

原创性声明

本人郑重声明：所呈交的学位论文，是本人在导师的指导下，独立进行研究所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的科研成果。对本文的研究作出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律责任由本人承担。

论文作者签名：袁景香 日期：2005.5.16

关于学位论文使用授权的声明

本人完全了解山东大学有关保留、使用学位论文的规定，同意学校保留或向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅；本人授权山东大学可以将本学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或其他复制手段保存论文和汇编本学位论文。

(保密论文在解密后应遵守此规定)

论文作者签名：袁景香 导师签名：陈尚勇 日期：2005.5.16

中文摘要

1793年，马戛尔尼勋爵率领的英国使团，以向乾隆皇帝祝寿为名出使清朝。这是中英之间第一次正式的国家间交往。

资本主义的迅速发展，让英国急于向外扩张，寻求倾销市场。他将目光投向了东方的中国；由于当时的清廷国势正盛，英政府不可能采取武力措施打开中国市场；因而英国政府决定派遣使团访华，希望同清廷谈判，改善两国贸易存在的问题，进而建立经常的外交关系。

从16世纪开始，西方天主教传教士东来。在以后的大约200年间，传教士向西方介绍中国社会、风俗、历史和文化，同时也将西方的文化、科学传入中国，促成了明清之际中西文化交流的一个繁荣阶段。这些传教士成为最早的“汉学家”，是第一批真正意义上了解中国的西方人。

葡、西、荷等西方国家逐渐与明清政府发生接触。他们多次组织商团或者使团来华。作为了解东方的西方人，传教士就成为中西交往的媒介。他们不仅作为双方的翻译，也是西方使者入华的“引路人”。

马戛尔尼使华不可避免的与这些在华的传教士发生联系和接触。那么这些传教士在第一次英使入华过程中起到了何种作用？是仅仅作为中英双方的语言翻译而存在的？还是起到了更多的影响？本论文正是试图对这个问题做一个初步探讨。

文章凡四部分。第一部分是本文的导论，主要总结了以往学者对马戛尔尼使华问题的研究。指出一些学者从清朝角度出发，认为马戛尔尼出使的失败是由于清朝的“闭关锁国”政策；另有一些学者从礼仪、文化、贸易等角度出发，研究马戛尔尼的出使。多数学者将问题的研究集中在中英双方。很少提及第三方在这次出使过程中起到的作用。因此本文就此提出问题：传教士在马戛尔尼的出使中究竟是起到了积极还是消极的作用？

第二部分主要是叙述和分析马戛尔尼出使前的准备工作与传教士的关系。首先是分析英国政府派遣马戛尔尼使华的背景与目的，指出中英贸易的发展演变和英国国内的资本主义的发展是马戛尔尼使华的背景；而通过外交途径，来改善中英贸易的状况和在华的英商的待遇，进而建立经常的外交关系，就是此次出使的目的。接着论述马戛尔尼的出使准备工作，尤其是详细论述使团需要

翻译和媒介，传教士正是充当了这个角色，突出分析使团在英国并未找到合适的翻译，在欧洲找到的传教士翻译并不能完全胜任。再次分析天主教传教士在乾隆朝的状况，指出传教士已经不能像康熙朝那样备受信任，由“帝师”降到“陪臣”和“工匠”。

第三部分主要是讲述马戛尔尼使团与在京的天主教传教士的关系。首先是介绍在马戛尔尼使团入京前，与在华传教士的接触；其次是从两个方面分析马戛尔尼使团与在华传教士：对英使不友好的传教士（以葡籍传教士为主）和对英友好的传教士（以法国籍传教士为主）；然后分析造成传教士对英使团不同态度的原因是英葡矛盾和传教士个人之间的矛盾。最后分析了乾隆给英王的第二道敕书中的关于传教的问题，重点分析传教士是否在其中起到重要作用。

最后一部分是结论。首先分析马戛尔尼出使的失败与传教士的关系，先分析了对此问题的两种观点，再得出自己的结论：在承认历史发展的必然性同时，必须看到偶然性的存在对历史事件的影响。葡籍传教士在清廷有着不容忽视的力量，他们通过和珅等清朝重臣直接影响了马戛尔尼的出使。

最后从马戛尔尼使华的个案，察看传教士在清前期的中西外交活动中所起的作用。传教士是当时唯一深入到中国内地和宫廷的西方人，对中国最为了解，成为当时中西交往的媒介。因此在中西最初的外交活动中，他们也确实发挥了沟通双方的作用，成为西方使团入华的“引路人”。

关键词：马戛尔尼 天主教传教士 中英关系

ABSTRACT

In 1793, British diplomatic corps which was led by the Lord of Macartney, in order to send as an envoy to Qing Dynasty to run after fame to congratulate to Qianlong Emperor on birthday. This is associating among the first formal country between China and Britain.

The rapid development of the capitalism, made Britain eager to expand outwards, sought to dump the market. He cast sight on China of the east; Because the country of Imperial Palace of Qing Dynasty tendency at that time was holding, it was impossible for the government of Great Britain to take the military force measure to open the Chinese market; Therefore British government decided to send the diplomatic corps to visit China, hope to negotiate with Imperial Palace of Qing Dynasty, improved trade existing problems of two countries, and then established frequent diplomatic relations.

Since the 16th century, the western missionary of Catholicism came to the east. During about 200 years, the missionary introduced the Chinese society, custom, history and culture to the west, At the same time they introduce the western culture and science to China. Having facilitated it when the Ming and Qing Dynasties, a stage of prospering of Chinese and Western cultural exchanges. These missionaries became the earliest "Sinologist", understood Chinese westerners in the first group of real meanings.

Such western countries as Portugal, the Spain, and the Holland etc, kept in touch with Ming Qing Government gradually. The group of their organizing many times trader or the diplomatic corps came to China. Regarded as westerners who understood the East, the missionary became media that the Midwest associates. They were not merely regarded as the translations of both sides, it was "guiding the passerby" that the western envoy entered China too.

The British envoy to China got in touch and kept in touch with these missionaries in China unavoidable. Then which kind of function had these

missionaries played while the first British ambassador entered China? Was it only as the language translation and existing of Chinese and British sides? Have played more influence? This thesis exactly attempts to do a *preliminary discussion to this question.*

The article has four parts altogether. First part it is the introduction of this text. Summarize scholars in the past made research on the British envoy of MaCartney, mainly. Some scholars proceed from angle of Qing Dynasty, because the policy " of seclusion " of Qing Dynasty that the failure that the British envoy of MaCartney; Another some scholars proceed from such angles as etiquette , culture , trade ,etc., to study the British envoy of Macartney. Most scholars concentrated the research of the problem on Chinese and British sides, Seldom mentioned the function that the third party played in the course of sending as an envoy to China this time. So this text puts forward the question on this: Missionary played a positive or passive role on earth of the British envoy?

A second part narrates and analyzes the British sent as an envoy to preparation relation with the missionary before mainly. Analyze British government sent Macartney to China made background and purpose of China at first, pointing out Sino-British development of trade develop and capitalism in Britain it developed to be the background that Macartney to China; And through the diplomatic channel, came to improve the state of Sino-British trade and treatment of the British businessmen in China, and then established frequent diplomatic relations, but the purpose that was sent as an envoy this time. Then described MaCartney was sent as an envoy the preparation, especially expound the fact in detail the diplomatic corps need translating and media. The missionary had exactly served as this role. Stressed that analyses that had not found a suitable interpreter in Britain, the missionary that found in Europe could not be totally competent when translating. Analyze Catholicism's missionary's state in Qianlong's dynasty again, pointing out the missionary already could be believed in like the thing that Kang Xi Dynasty. They dropped to "accompanying the official "," craftsman "from " emperor's teacher " .

The third part mainly tells the relation between the Macartney's envoy and the missionary of Catholicism. Recommend at first before MaCartney's diplomatic corps entered Beijing , with the contact of the missionary in China; Secondly analyze

McCartney's diplomatic corps and missionary in China from two respects: Missionary (takes book missionary of Portugal as the core) unfriendly to the British ambassador and missionary friendly to Great Britain (Take French book missionary as the core);Then analyze that the reason to different attitudes of diplomatic corps of Great Britain was a contradiction between the individuals of contradiction and missionary of Great Britain and Portugal to cause a missionary. Analyzed finally Qianlong gave a question about preaching of a king's second imperial decree books to Great Britain. Analyze especially whether a missionary played a important role among them.

The last part is a conclusion. Analyzed MaCartney's envoy relation between failure and missionary that the British envoy to China at first. Have analyzed two kinds of views of this question first, and then draw one's own conclusion: Acknowledge certainty of historical development at the same time, must see existence of contingency to historical influence power of incident. The missionary of Portugal had strength that couldn't be ignored in Imperial Palace of Qing Dynasty, they waited for Qing Dynasty through He Shen, and the important official had influenced Macartney to be sent as an envoy to China directly.

Finally, from the British envoy of China led by MaCartney, watch missionary function blown among clear previous Midwest diplomatic activity. The missionary was the only westerner who got deeply to China Mainland and palace at that time, understood to China most, became media that the Midwest associated at that time. So in the initial diplomatic activity of Midwest, they had really given play to the function of both sides of communicating, become "guiding the passerby " that western diplomatic corps entered China.

Key words: McCartney the missionary of Catholicism
the relation between China and Britain

一、导论

马戛尔尼使华，是十八世纪中英历史上的一件大事，也是东西方历史上一件大事。有关此次使华问题的著述已有很多。

在英国方面，从使团的酝酿、准备到结束，直至今日，马戛尔尼使华都备受政府及民间的重视。正使马戛尔尼、副使斯当东及使团总管巴罗、侍从安德逊、随团科学家丁维提、士兵霍姆斯等，都分别就中国之行撰写了纪事和回忆录，另外一些使团成员的日记和信件也分别被整理和发表，从而为这次出使增添了丰富的第一手的资料。主要著作有马戛尔尼本人的《乾隆英使觐见记》，副使斯当东的《英使谒见乾隆纪实》，随行人员安德逊的《英使访华录》。

十九世纪中英关系的巨大变化，使中英之间的第一次正式外交活动也越来越被东西方学者重视、探讨和研究。究竟是何种原因导致中英的第一次外交失败？这次失败对于双方、尤其是清朝产生了怎样的影响？西方研究马戛尔尼使华问题的代表性著作，主要有法国学者佩雷菲特的《停滞的帝国：两个世界的撞击》和美国学者何伟亚的《怀柔远人：马戛尔尼使华的中英礼仪冲突》。

在《停滞的帝国》中，佩雷菲特认为：清朝是一个庞大的、停滞的帝国，它对外部世界没有兴趣；马戛尔尼代表着因为在海上取得霸权而沾沾自矜的英国，它不了解当时的清朝；双方都各自按照自己的传统、意愿要求对方，而拒绝倾听彼此的意见；马戛尔尼出使清朝，是一场聋子的对话，因此导致出使失败，而清朝则为此次失败付出了巨大的代价。

美国学者何伟亚在《怀柔远人：马戛尔尼使华的中英礼仪冲突》一书中，将研究的关注点放在双方礼仪的冲突上。作者从全新的角度，探讨了马戛尔尼出使失败的原因，认为当时清英的矛盾，实际上是两个扩张帝国的矛盾，清朝以陆上为中心，按照“朝贡”礼仪，确立了它的多主制、包括满汉、蒙、藏等民族组成的帝国；朝贡礼仪，是帝国维系统治的手段；马戛尔尼试图挑战这个帝国的朝贡礼仪，必然不能为清政府所接受。

在今日，马戛尔尼使华也已是学者非常关心的一个问题。中国第一历史档案馆将故宫档案整理，编纂了《英使马戛尔尼访华档案史料汇编》。1993年，在马戛尔尼使华200周年之际，中国国内曾召开一个大型的国际会议，探讨马戛尔尼使华问题，结集出版了《中英通使二百周年学术讨论会论文集》。其中赵

世瑜的《从利玛窦到马戛尔尼——写在英使首次访华 200 周年之际》，将利玛窦来华与马戛尔尼使华做了一个比较，分析了中国形象从 17 世纪到 19 世纪在英国的变化，认为“两种异域文化的相遇或碰撞，有赖于双方对各自的历史、社会、文化的全面、深入和长期的了解和理解，特别是对精英文化和政府政策以外的民间社会、民间文化的了解和理解。只有在长期的、全面的了解和理解基础上，正常的中西关系才有可能出现。”这是从文化和社会的角度探讨马戛尔尼使华。

也有许多学者是从中英贸易、中英关系的角度探讨这个问题的。如吴大康的论文《马戛尔尼的使命——鸦片战争前中英关系再探》中，分析了马戛尔尼使团的使命及失败的原因。认为使团的目的在于解决中英之间不正常的外交和贸易，并兼有某种殖民因素。其失败的主要原因在于中英两国文化背景与政治观念的不同，在于封建制度的封闭性、腐朽性及狭隘的民族主义。著名清史研究专家戴逸先生的《清代乾隆朝的中英关系》认为，清朝实行的闭关政策是马戛尔尼的失败的根本原因，这次失败使中国失去了一次在十八世纪融入世界的机会。

而一些学者讨论的重心是这次出使过程中出现的“礼仪冲突问题”。如王开玺的《马戛尔尼跪谒乾隆帝考析》，分析了中英两方面的记载，认为马戛尔尼最终还是向乾隆行了三跪九叩之礼；刘凤云在《论十八世纪中英通使的礼节冲突》中认为礼节冲突只是表面现象，其实质反应了两种体制、两种文化的矛盾冲突，由此导致了这次外交接触的失败。

侯强的《马戛尔尼使华期间中英双方心态研究》则另辟蹊径从心理角度探讨，指出从整个马戛尔尼访华的全过程来看，清廷的闭关政策虽对外国势力的对华扩张起到了一定的阻挡作用，但中国门户的开放也是历史发展的必然，闭关政策对中国的损害远远大于对外国造成的不便；面对马戛尔尼使团的挑战，清廷以一种落后保守的心态回应。

国内学者朱雍的《不愿打开的中国大门——18 世纪的外交和中国命运》是研究马戛尔尼使华问题的专著。此书从当时十八世纪的国际关系角度，分析了乾隆皇帝的对外政策——由缓和走向严厉——的性质及其演变过程，从而揭示英国政府派遣马戛尔尼率团访华所肩负的使命和在中国遇到的一系列事件的本质，最后得出表现为裁抑政策和抚夷制英政策的乾隆帝的限关自守政策是导致马戛尔尼使团访华失败的直接原因。

纵观以往研究，我们可以看出人们对马戛尔尼使华探讨的侧重点，多集中在政治、经济、文化（包括双方礼仪冲突、心理等）等方面；对于马戛尔尼访华失败的原因，或者将其原因归之于清朝方面（如戴逸、朱雍等学者：传统的农业经济为基础的闭关或限关政策是马戛尔尼访华失败的根本原因），或者集中于英国方面（如高换婷的《英使马戛尔尼访华》认为：英使无理的贪婪“殖民”要求，导致了此次出使的失败），再或者从清英两方面寻求原因（如佩雷菲特与何伟亚）。

以上这些研究在一定程度上都忽视了作为第三方面因素在马戛尔尼使华问题上所起的作用。而唯有国内学者黄兴涛的《马戛尔尼使华与传教士和传教问题》和葡萄牙学者阿布雷沃的《马戛尔尼勋爵使团与北京主教汤士选》两篇论文，提出并探讨了作为第三者的天主教传教士在马戛尔尼使华问题上所起的作用。黄兴涛文中指出英国从商业角度考虑，试图利用传教士推进在华贸易；因此在马戛尔尼使华过程中，积极与在华的传教士联系，从传教士那里得到许多情报，但同时他们的出使也遭到葡籍传教士的破坏；最后得出结论：马戛尔尼使华的失败，其根本原因在于乾隆时代所奉行的相对稳定的对外“限关自守”政策，传教士所起的消极和破坏作用十分有限。

在此问题上，阿布雷沃与黄兴涛持不同观点。他以北京主教葡籍传教士汤士选为中心，分析了葡籍传教士对马戛尔尼使华的破坏，认为天主教传教士由于国家利益的驱使，直接破坏了英国的此次出使，对于马戛尔尼的失败应该负有很大责任。

本文拟在两文讨论的基础上，从马戛尔尼使华的准备、过程入手，并结合在华的传教士不同的国家利益背景，对马戛尔尼使华的成败与天主教传教士之间的关系再做更深一层的探讨。

二、出使前的准备工作与天主教传教士

1、英国派遣马夏尔尼使华的背景和目的

从 1635 年第一艘英国商船“伦敦号”首次抵达澳门，到 1793 年英国政府第一次派遣使团访华，将近有 200 年的时间。那么究竟是何种原因最终促使第一个英国使团出使清政府？

首先是中英贸易的发展演变。

1600 年，英国东印度公司成立，英国女王伊丽莎白一世授予这个公司以十五年期，垄断从好望角到麦哲伦海峡之间的东方贸易特权。从此东印度公司不仅是打开对华贸易的机构，而且是垄断东方贸易的组织，是英国政府对华贸易的代表。在 1635 年“伦敦号”抵达澳门两年后，威得尔船长率领四艘英国商船再次到达澳门；这两次对华贸易尝试都与在澳门的葡萄牙和中国当局发生冲突后，而以失败告终。以后东印度公司又多次派遣船只来华，却也都是空手而归。由此观之，英国的对华贸易并不顺利，不但遭到中国明清政府的拒绝，也频遭其竞争对手——葡萄牙、荷兰及散商集团——的破坏与阻挠。1655 年和 1656 年，清朝政府为了消灭抗清力量，两次颁布“禁海令”，此项全面海禁政策推行了将近三十年，从顺治十二年（1655 年）到康熙二十二年（1683 年）。又有康熙五十六年（1717 年）到雍正五年（1727 年）的十年南洋海禁，因此这期间，中英贸易始终处于比较低缓的状态。1685 年，康熙帝下令开放黄埔、厦门、宁比和云台山四口，并设立了粤、闽、浙、江四海关，东印度公司终于获得了在广州开设商馆的权利。

到乾隆初年，海外政策相对缓和，中英贸易出现了一个比较迅速发展的繁荣局面。到 18 世纪 60 年代以后，中英贸易发展很快，其绝对数量和价值都是增长的。从数量来看，中英贸易的规模不断扩大。1764—1765 年度，驶往广州的英商船只，属于东印度公司的有 14 艘，约 7000 吨船位；散商有 3 艘，约 1500 吨船位；1775—1776 年度，东印度公司有 5 只船，约 3881 吨船位；散商有 8 只船，约 4000 吨船位；1785—1786 年度，东印度公司有 19 只船，约 15413 吨；散商有 10 只船，约 5000 吨；1795—1796 年度，东印度公司有 17 只船，14766 吨；散商 18 只船，14850 吨。从价值来看，18 世纪 60 年代到 18 世纪末中英贸易的发展也是很快的；此时期，东印度公司进口贸易价值增长 4 倍以上，出口

贸易价值增长也在 4 倍以上；散商的进口贸易增长 10 倍左右，出口贸易增长 5 倍以上。²

而与此同时，乾隆的对外政策也逐渐走向封闭。1757 年 12 月 20 日（乾隆二十年十一月七日），乾隆颁布谕旨：³

“（宁波）向非洋船聚集之所，将来止许在广东收泊交易，不得再赴宁波。如或再来，必令原船返棹至广，不准入浙江海口。谕令粤海关传谕该商等知悉。……嗣后口岸定于广州，不得再赴浙省。此于粤民生计，并贻韶等关，均有裨益，而浙省海防亦得肃清。”

此时确立的广州单口通商制度，直到鸦片战争后才宣告结束。这种“限关”的通商体制严重影响了英国的对华贸易，因而导致英商及英国政府的极力反对。

所以当乾隆的谕旨由清朝官员传达给英商后，英商表面上接受了清政府的命令，然而暗地里却并没有停止对抗广州贸易制度和开辟宁波港口的活动。于是又发生了洪仁辉北上状告事件和“休斯夫人号”事件。洪仁辉事件，虽然乾隆部分满足了英人的要求，处置了海关监督李永标等人，但它的另一个后果却是乾隆实行更加强硬的对外政策，批准了清政府第一个全面管制外商的正式章程：《防范外夷规条》。英人想要更多贸易自由，却由此失去了更多自由。

在英商对华贸易过程中，另一个让他们感到不便的制度是清朝的刑事裁判法律，这也是影响英国政府派遣使团访华的一个重要原因。从外商到澳门、广州贸易以来，中外之间在法律问题上的冲突时有发生。而在广州一口通商之后，中英之间发生了多起刑事纠纷，深深地影响了中英关系。其中影响最大的就是“休斯夫人号”事件，其直接后果就是 1788 年英国派遣卡思卡特出使北京。⁴

再次，英国国内资本主义的发展。

18 世纪，正是大英帝国蓬勃发展的时期，工业革命已有了三四十年的历史，其经济、军事力量迅猛发展，成为世界强国。资本主义的迅速发展，让英国急于向外扩张，寻求倾销市场。他将目光投向东方的中国。

清政府实行广州一口通商制度后，英国的对华贸易虽然受到某种限制，但是英国商业资产阶级通过种种努力和在本国政府的支持下，克服了清朝通商体制给他们造成的贸易困难，使得中英的贸易额呈上升的趋势。尤其是在 1784 年以后，英国商业资产阶级凭借“交换法案”给贸易上带来的便利，使中英贸易

形势愈益好转。以东印度公司为代表的英国商业资产阶级在对华贸易中获得了巨大的利益，并从对华贸易中看到了有更大发展的诱人前景；同时处在“工业革命”阶段的英国国内新兴工商业资产阶级，尤其是英国北部如曼彻斯特等城市的新兴棉纺织利益集团，也要求从对华贸易中分沾一部分利益。他们渴望为自己的产品找到能够实现更多的剩余价值的市场，渴望从国外获得廉价的原料。而清政府的对外政策和通商制度，打击了英国资产阶级的对华贸易，阻碍着中英贸易朝着英国资产阶级的预期目标发展。因此他们求助于政府的支持。

英国政府鉴于对华贸易在解决国家财政收入上的作用，不仅支持东印度公司扩大对华的茶叶贸易，以增加税收，而且也支持国内新兴工商业集团补充对华贸易的不足。

正如斯当东在《英使谒见乾隆纪实》书中的第一句所言：“英国是一个商业国家，商人是最活跃最富裕的组成部分。商人的利益和活动随时受到政府极大的注意，并在许多方面影响政府的措施。”⁵当英商在对华贸易中遭到挫折后，以保护商人利益为己任的英国政府，为了保护英国资产阶级的海外贸易利益以及促进其国内工商业的发展，决定派遣一个正式使团到北京，试图通过外交途径，来改善中英贸易的状况和在华的英商的待遇，进而建立经常的外交关系。

从中国方面来说，18世纪的中国，正处于“康乾盛世”，无论是国家的疆域、民族的众多、社会经济的发展等等各个方面，它都达到了中国古代社会的一个巅峰阶段。面对国势正强盛的清朝，英政府不可能采取武力措施打开中国市场；因而英国政府也只能采取外交方式。

综上，马戛尔尼率领英国使团访华，不是一次偶然的外交活动，是18世纪60年代以后，几十年里中英经济关系的演变、英国国内资本主义的发展、中英之间一系列政治事件发展的必然结果。

2、马戛尔尼使华前的准备工作和天主教传教士

1788年卡思卡特使团夭折后，英国政府并没有放弃通过外交途径改善中英贸易中存在的问题的计划，于是就有了再次出使——马戛尔尼使华。1791年10月，马戛尔尼接受了英国政府和东印度公司赋予的使命，担任访华特使，并立即着手进行使团的准备工作。

马戛尔尼具有丰富的外交经验，为了使他的出使更加全面和完善，他仔细研究了卡思卡特使团留下的文件和资料，进行了详尽的调查。他在给英国政府

的报告中，指出使团随从人员除应包括谈判人员以外，还应该有科技人员和一支军事卫队，以达到给中国皇帝造成英国队伍豪华而盛大的印象，这将有助于谈判。⁶

为了达到以上目标，马戛尔尼精心准备。其中一项十分重要的准备工作是选择礼品。马戛尔尼认为：给中国皇帝和要臣赠送一些礼品是必要的，对低级官吏也可以慎重而又合乎时宜地送礼。因此他选择了一些稀奇、珍贵的能够给人留下深刻印象的礼品，如天文地理仪、旧火车模型、地球仪、万花筒、望远镜和各种钢铁制品。⁷同时，他又选择能够代表当时英国的科学技术水平的先进机械，如蒸汽机、珍妮机模型、气球、滚动印刷机和地球仪等；而为了引起中国人对英国制成品的兴趣，马戛尔尼又反复和东印度公司讨论，特意派人搜集伯明翰、曼彻斯特及其周围城镇的工业制成品。

从礼品的选择来看，英方对这次外交活动抱有政治和经济两方面的希望。在政治上，希望能够通过赠送高级礼品，讨得清朝皇帝和官员的欢心，让他们意识到英国的先进、强大和富有，为外交谈判奠定基础；在经济上，通过输入北方新兴工业产品，引起中国人的消费欲望，为扩大英国的进口商品市场服务，最终促进国内工商业的繁荣。

使团另一重要准备工作是人事安排。根据此次出使的目标，马戛尔尼认为整个使团应该包括：特使一名，秘书一名，副秘书长二名，翻译二名，审计员一名，外科医生一名，科学家一名，机匠一名，画家一名，工匠（冶金、纺织、陶瓷）三名，仆役十名，乐师六名，轻步兵三十五名，炮兵十五名，专员三名，总共八十三名。而这其中至关重要、作为一个外交使团必不可缺少的成员就是翻译。

“有一个绝对必要的，但是难于物色人选的职务，那就是中文翻译。”⁸寻找合适的翻译，成为英使团的一个难题，并始终跟随着这次出使；即使当使团到了北京和热河，仍旧没有找到称职的翻译。

“过去从来没有英国人由于好奇或者传教士而到中国来，为本国争些好的印象。关于英国的一切，中国人很少知道，即在英国开始到广州通商之后，很长时间中国人一直用一种轻蔑的名词——红毛人——来称呼英国人。”⁹

1787年卡思卡特中校在出使前给英国政府的建议中说：“我们的中国商业虽然超过欧洲各国，但我们前进的道路不是平坦的，因为我们没有不列颠传教士作为向导的有利条件。”¹⁰而1792年英国外务大臣邓达斯在给马戛尔尼的指示中

也说：“在中国经商的英国人多于任何其他国家，但其他欧洲国家的商人或是使节，甚至由打入北京朝廷开明层的传教士陪同，而英国商人却无人帮助，与中国皇帝远远的隔着。”¹¹

由于葡萄牙人最早来到中国海岸，因此16—17世纪，到中国的欧洲商船几乎都是葡萄牙人，葡萄牙的语言和文字某种程度上成为沿海的通用语言。对华贸易的英国商船上的大班，首先要求具备葡萄牙文的知识。荷兰人雇佣能够说荷兰话的中国人做翻译。法国商船很容易找到法籍的传教士为他们做翻译。而第一艘到中国的英国商船，“除了通过一位只懂中葡语言的通事，就无法与中国人打交道。”¹²

英商在与中国行商打交道的过程中，切实感受到语言的重要性。“中国商人是此地的唯一的翻译；根据他们的英文知识来充分了解信件内容的精神和实质是很不容易的。我们（指东印度公司代理人）痛彻地感觉出有必要学习中国语文，痛彻地体会到缺乏翻译的困难。我们尤其感到需要本国人来翻译信件和在重要的机密会议上作口译。”¹³所以东印度公司的代理人计划让其职员学习中文，希望不通过通事而直接由其自己人出面，同中国政府交流。但是“广州是一个中国省城，而在一个中国省城学习中文竟成为一件非常困难的事。”¹⁴实际上从洪仁辉北上投递诉状的事件发生以后，清廷就明令：英商向清朝官员交涉，必须通过行商递交禀帖，一般情况下，禁止英商直赴衙署与清朝官员直接交往；同时禁止外国人请中国人教授汉语。例如，就在马戛尔尼出使即将离开清朝时，一位浙江人郭杰观仅仅因为会说几句外语，就被清政府视为大敌，连发几道谕旨，将其押赴北京问罪。

于是当马戛尔尼在英国准备启程时，“在全英国找不到一个懂中文的人。”而到广州再找翻译也是不可行的。“少数广州本地人懂的一些葡萄牙文或英文，但他们的外文知识只能为外国商人翻译一些买卖交易的事情，任何关于其他事项的谈话，他们就难于对付了。”¹⁵

为了寻找合适的翻译，副使斯当东先是赴欧洲大陆，求助于巴黎的圣拉萨尔教会和国外传道会，但没有收获。斯当东只得远赴意大利，在那不勒斯的中国学院里，找到两名愿意回国的中国籍神父李神父和周神父（也有一说姓卓）。他们具体的中文名字已经无从考证。只知道其中的李神父是满族人，大约生于1750年，在整个马戛尔尼访华过程中，担负着英使团主要翻译作用。英使团返英后，他留在了中国。周神父由于害怕清政府的迫害，当英使船抵达澳门后，

就在澳门下船。他们长期远离祖国，生活在意大利，对于乾隆朝的中国实情了解无多；尽管他们的拉丁文和意大利文水平不错，但他们不会说英语，他们的中文水平也很一般。“同时也不熟悉中国宫廷文字的体裁格式”¹⁶显然这两个中国籍神父并不能胜任使团翻译的职责，而后来的事实也证实了这一点。使团到达北京后，随行的李神父，甚至不能书写一份给清廷官员的正式拜帖。

但这两个中国神父凭着他们对本国事物的一些了解，还是对使节团的准备工作提出了有益的建议。他们就选择赠送给中国皇帝及官吏的礼品上，提供了很多有价值的建议。例如他们指出八音匣非常受中国官吏喜欢，是在广州获利能够很高的货品，英使可以准备这些东西讨好地方官吏。另外在从英国航行至中国途中，他们还向小斯当东（副使斯当东之子）教授了一些中文；而当马戛尔尼第一次觐见乾隆时，仅仅学习了半年汉语的12岁男孩小斯当东，就是利用这些汉语知识，暂时充当了翻译，这使得乾隆非常高兴。他们还向马戛尔尼等人介绍了一些中国的情况，有利于英使入华后，展开外交活动。

而在英使团到北京后，李神父还是发挥了一定的作用。例如，据清宫档案记载，在清朝官员的奏折和清廷的谕旨中，经常出现“据英吉利通事禀”等文字。他不仅充当使团的翻译，也同中国官员直接打交道，探知一些清政府的情况告知英使团，代替英使团向清廷和地方官员提出各种要求，同时也把清朝的要求传达给英使。例如，李神父通过与中国官员的漫谈中，得知清朝最近因为廓尔喀问题，而对英国怀有戒心，这有助于马戛尔尼了解清政府的态度。同时李神父还冒着风险，为使团将一封重要信件传送给和珅。马戛尔尼曾经向清廷提出要随行的两位传教士入京当差，但马戛尔尼不相信钦差徵瑞，想直接送到和珅手中。可是，“使节团的中国仆人中没有一个人敢不得他（指徵瑞）的允许私自带信出去，没有一个欧洲人能单独走进和中堂寓所，闯进去同他见面。”¹⁷正是李神父挺身而出，替马戛尔尼解决了困难，他穿上英国服装，前往和珅府，将马戛尔尼的信交给了和珅。

另一位在澳门离开使团的翻译，后来也到了北京。从他那里，接到了英国在广州东印度公司代理人7月间写给马戛尔尼的信。信中说，英法很有可能开战，法国军舰有可能在海上袭击英国商船。这个消息促使马戛尔尼尽快结束访华，以保证能够安全回国。

这些来华的传教士除了在语言问题上可以帮助英国人，英国人很早就已经认识到，传教士还能够提供有利情报，从而有助于英商在中国的贸易。从17世

纪以来，东印度公司与法籍传教士一直保持着友好关系，这些传教士经常免费搭乘英国商船往返亚欧之间。在这次第一个访华的英国使团中，除了作为翻译的两位神父外，还有两位神父：安神父和王神父，免费搭乘使节团船只返回中国传教。

当时的英国外交大臣邓达斯致书马戛尔尼：“我陛下臣民之贸易于中国，由来已久，而人数之多，又为欧洲任何国家所不及——中有数国与此国之通商，或辅以其国之特殊使命——其他以教会之助，借其伟大之科学及奇技，得亲近中国之廷。而教会中人除传教之外，未尝不为其本国利益着想。而英国商人，仍无助力，去国万里，照料难及。其国性及其重要常为人所误会，而其职业又无特点，使人另眼相看，置于安全可敬之地位。”¹⁸言词之间流露出对有些欧洲国家借助传教士获得商业利益的嫉妒之心。

而东印度公司给马戛尔尼的训令中则明确说：“关于其他各国对华之贸易，吾人所知不多，亦不论列；惟求阁下尽力提供给吾人情报。驻于北京之传教士，对于其所属之国有利与否，对于吾人有害与否，均请特为报导。”¹⁹又说：“中国政府可能不许代表国王陛下之大使或任何人驻留于北京，无论代表公司者矣。如能有法安置传教士若干于北京，为本公司利益计，担任传达消息，并有时给予吾等管货人以助力，而彼等又无任何明白之隶属关系，实为佳妙。反之，其交际方面，均由私人负责，纵使发现，亦无牵连。”²⁰明确指令，让他利用传教士打探和传递消息，安排能为英商服务的传教士于北京，帮助英商。

因此马戛尔尼的准备工作中，自然不能忘记传教士，在为乾隆选择礼物时，还特意为在北京的天主教传教士选了一些欧洲制成品，以赢得他们的好感。

斯当东还与在京的法籍传教士贺清泰和罗广祥有密切的书信往来。²¹

经过细致、精心的准备，1792年9月26日，马戛尔尼率领第一个英国政府访华使团从朴次茅斯港出发。这是一个庞大的使团，拥有64门火炮的战舰“狮子”号，东印度公司的容积为1200登记吨的三桅船“印度斯坦”号和一艘小型护卫舰“豺狼”号，使团人员包括外交官、青年贵族、学者、医师、画家、乐师、技师、士兵、仆役和水手，人数高达700人。

法国学者佩雷菲特评论：“这次700人的远行（指马戛尔尼使华）未带一个牧师，就足以说明启蒙运动时代的特点了：对自己的国教不予置理，对‘罗马’天主教则公开蔑视。”²²

实际上，使团成员的确存在着轻视天主教的态度。从斯当东的书中，我们

可以看到，英国使团对传教士的态度并不友好。作为新教教徒的英国人认为，在设法使中国人掌握欧洲科学知识方面，天主教传教士采取了蒙昧主义，成为中国皇帝迷信的同谋者，他们不想让中国人获取欧洲先进的科学知识。佩雷菲特引用使团成员巴罗的话：“如果让中国人分享他们的科学知识，那么高等知识给予他们的声誉就会消失。那样的话，他们要作出的牺牲就太大了。”²³

英国人还将他们在广州遭到的不平待遇归结于传教士的“搬弄是非”。“英国到广州的商船日见增加，英国在印度取得了辉煌的胜利，并占领了位于中国海的菲律宾群岛，这些事项都引起了北京王朝的注意。当它向那些欧洲传教士询问英国情况的时候，由于这些人的狭窄的民族和宗教偏见，他们所做的回答都是对英国人极为不利的。”²⁴

然而务实的英国使团带了四位天主教传教士。他们是作为翻译和有助于以后英国的对华贸易而进入使团的。

3、天主教传教士在乾隆朝

在马戛尔尼启程前，英国政府已经派遣一个由三人组成的秘密监督委员会先期到达广州。他们将马戛尔尼访华事告知当时的清两广总督郭世勋。郭世勋将此事向乾隆进行了汇报。乾隆很快做出回答。由此清政府也开始了接待使团的准备工作。

在这个过程中，清政府也同样遇到了寻找合适的、值得信赖的翻译的问题。

由于得到康熙皇帝的赏识，传教士在17世纪的中国取得了相当于传教自由的“宽容令”（1692年，康熙三十一年），天主教在华传教事业因此得到相当大的发展。但由于传教士内部发生了激烈的“礼仪之争”，触怒了康熙帝，于1706年（康熙四十五年）下令：凡是不向清政府领取居留证并表示支持利玛窦尊重与适应中国文化的传教士，一律驱逐出境。

雍正即位之初，就在全国实行禁教。将除在北京的教士外，其余全国的传教士限于六个月内迁居澳门，后经在京教士巴多明等人的恳求，复准传教士暂且留在广州。雍正一朝十三年，禁教政策始终未变。

乾隆一朝，曾经多次发生“禁教案件”。乾隆继位第一年，一位官员因其信教的妹妹拒绝参加带有迷信色彩的宴会，遂上书皇帝，指控传教士，颠覆破坏中国的风俗和礼仪。乾隆帝遂下令禁止八旗信奉天主教。1784—1785年又爆发了大规模的排教案。一些传教士及中国教徒或处极刑或流放。

徐宗泽《中国天主教传教史概论》：“在乾隆朝之教难，较在雍正朝，更多

严重性，盖有流血之致命也。”²⁶ 乾隆朝接连发生的禁教案件，极大地打击了天主教在中国的传播。那些潜入内地传教的教士的处境十分艰难。乾隆时期的南怀仁主教在给欧洲的信中写到：“我正处在一筹莫展的处境里。我的教友们被日夜追捕的恐怖困扰着，他们切望我能去救助他们，而我自己却陷于极度穷困之中。”²⁷

在当时禁教的情况下，北京仍然对一些传教士“开放”，留在北京的二十几个传教士仍旧可以在清廷的监督下活动。大部分传教士是在宫廷任职，为皇帝服务；例如戴进贤、刘松龄、鲍友管、高慎思、索德超等先后任钦天监监正，郎世宁在内廷绘画，林济各为表匠，罗怀忠为药师；因此，他们的传教活动，在一定程度上得到清廷宽容；当时在北京共有四座天主教堂，信徒约九千人。

但传教士在北京宫廷中的地位已经衰落，由“帝师”降为“陪臣”，再降为“工匠”。

从利玛窦来华，在最初的一百多年间，虽然传教事业多有磨难，但总的发展趋势是顺利的：尤其是在康熙时期，耶稣会士取得了康熙的信任，不但在宫廷内任职，而且还参与了一些清廷的外交工作；例如耶稣会士张诚和徐日升参加中俄尼布楚条约的谈判等。

虽然乾隆处处模仿康熙，但是他对于科学的兴趣，绝对不能和康熙相比。乾隆朝几位著名传教士，如郎世宁、王致诚，都是作为画家在宫廷供职的，还有一些教士担任技师和工匠。他们都是作为皇帝的“业余消遣”而被允许留在北京。在乾隆朝严厉的禁教政策的大环境下，这些在宫廷的教士已经无复当年在康熙朝的备受“重用”的盛况。1786年北京主教汤士选在写给国内的信中说：“那些借为帝国在数学、绘画与钟表方面效力的名义而被这里接受的欧洲传教士，经常由于中国人无端怀疑他们有某种布道意图而处于被驱逐的危险之中。”²⁸ 传教士的行动受到严格限制，写回祖国的书信必须经过清廷的检查，不能随意离开北京，不能传教。基本上处于被监视的状态中。

由于东北部边疆问题，清廷在与俄罗斯交涉的过程中，认识到翻译的重要性；因此也试图培养自己的语言人才。1729年（雍正五年），雍正帝命令耶稣会士巴多明挑选满汉子弟入馆学习拉丁文，但成效不大。

所以当马戛尔尼来华时，清廷也只能使用传教士做翻译。

“遵将郭世勋等奏到英吉利国原禀二件，传到在京西洋人等，令其认识。据称原禀有西洋字一件，伊等俱能认识，谨译出呈览；其英吉利字禀一件，伊等不能认识，又称伊等该国即系红毛国，在西洋之北，在天朝之西北。该国与西洋向不同教，亦无往来。现在京师并无该国之人。”²⁸

从档案看，清政府此时任用的传教士不懂英文。英国交给郭世勋的两份国书，分别为拉丁文和英文两种文字本。拉丁文是当时欧洲通行的语言，天主教传教士都懂拉丁文。因此第一次的中英外交活动就由拉丁文作了“媒介”。

自得知英国使团将要访华到最后将英国使团送出边境，天主教传教士一直担任着清政府正式翻译的角色，那些重要的文件都是由他们负责翻译的。清政府为了防止他们从中进行隐瞒或者欺骗，还分别令不同教士校对译文。

在马戛尔尼到达中国之前，乾隆连发几道谕旨，拟定了迎接使团的方针和具体措施，谕令沿海各省地方督抚细心准备，。

三、马戛尔尼使团与在华的天主教传教士

1、马戛尔尼使团抵达北京前与在华传教士的接触

1793年6月19日,英使团船只经过几个月的海上航行,终于到达澳门洋面。马戛尔尼派遣斯当东去澳门,与先期到达中国的英国专员们进行联络活动,打探中国方面的消息。

斯当东随身带着几封信件:一封是马戛尔尼写给英国专员的信,再一封是荷兰东印度属地政府巴达维亚总督给荷兰在澳门经商的荷兰人的信;再就是罗马红衣主教写给在华传教士的信,让在华传教士同英使团合作。

在澳门,斯当东频繁与传教士接触,探听了许多消息。“他从意大利传教士那里获得了两个情况,其一是葡萄牙人担心英国人获得另一贸易基地后,将会造成澳门的衰落,因此他们正阴谋反对英国使团。“葡萄牙人过去想把所有其他外国人排挤出中国的观念现在还未消减。”³²其二是清朝广东官员和行商们也正在担心广州的贸易转向其他港口岸,力图阻止英使访华成功。

由于在欧洲,英国与葡萄牙一直是盟友,因此最初使团并未担心澳葡的态度。“又葡萄牙人,在欧洲常受吾人协助与保护,在此国与吾等又无商业竞争,且在宗教上受当地之歧视与猜忌,自不能妄测其有损害于吾人之行动也。”³³然而事实却与英国人想的并不同。

当听说英使团将要来华时,“在澳门的欧洲人心中激起了强烈的嫉妒和忧虑。尤其是荷兰人和葡萄牙人。”³⁴

对于荷兰人,英国人已经作好了充分的准备,那封斯当东携带的巴达维亚荷兰殖民地总督的信,正是通知荷兰东印度公司在广州的代理人要与英使节团进行合作。而对于葡萄牙人,英国方面并未做准备。这也许正是百密必有一疏!

因此英使团的到来引起了澳葡的警惕。澳督写给里斯本宫廷的信里说:“英国人再次向中国派遣使节,……要求允许英国人在广东岛上定居是该使团的目的,一旦得逞,对澳门的这个邻居不可小觑,我们必须未雨绸缪。”³⁵

葡籍传教士出于爱国之心将会首先保护本国的商业利益。“传教士曾立有功德,但亦必有为其本国利益服务者。闻葡萄牙传教士今尚如此。”³⁶

接到斯当东的汇报,马戛尔尼对葡萄牙及在京的葡籍传教士起了戒心。在北京的传教士主要是法国人和葡萄牙人,马戛尔尼将主要依靠法国的传教士,

而戒备着葡籍传教士。

跟随使团来华的两位翻译，其中一位因为担心回到大陆后，将受到清政府的严惩，只留在澳门；另一个翻译继续留在使团里。斯当东又从澳门带来了两位西班牙传教士安纳和拉弥额特。这两位神父隶属于遣使会，他们由巴黎到达澳门，一直在等待机会进入大陆传教和北京的宫廷。考虑到他们二人通晓数学和天文，正迎合乾隆的喜好，如果乾隆允许他们在钦天监工作，这两个传教士必然感谢英使襄助，日后必乐于帮助英国和英商。因此马戛尔尼使团带着两个传教士从澳门直到天津。

6月23日，英使团离开澳门海面，前往舟山。经浙江、江苏、山东沿海，于8月5日到达天津的大沽，8月11日到达天津。

而随着使团北上的两个西班牙神父却不得不搭乘“勉励号”英船返回广州。按照马戛尔尼的计划是想将他们带到北京的，但在进入中国内陆以后，他意识到私自带传教士入北京是不被清廷允许的。马戛尔尼不想因为此事，惹怒清廷，而破坏了将来的正式谈判，因此暂且让他们回到广州；同时马戛尔尼也没有放弃帮助两个传教士进入北京的念头。

使团到热河后，马戛尔尼又正式向清廷提及此事。“我东来之时，同船有精于算学的欧洲人二人，拟请贵国大皇帝酌予录用，该二人曾同至大沽，现尚在‘印度斯坦’号中，倘蒙中堂（指和珅）俯允该船长回船，可否特可恩典，另派一位传教士和他同行（如可能的话），使该教士可以带那两个欧人同往北京。”³⁶清廷对英使此时才通报随带传教士入京感到不快，而英使又对此事表现出很大热心，以致引起乾隆的警觉，认为英使居心叵测，下令官吏仔细调查和严密监视这两个传教士。

军机处奏片称：“安纳等二名学习天文，要到京城当差，自可准行。但该使等既令附船随行，在天津时自应即将此情节禀明伴随官员，转回中堂大人们奏准，即可令安纳在天津进京。”负责接待英使的钦差大臣徵瑞语气更为严厉，通令此事“该使不必越俎代庖”。

“遵查佛兰西人安纳等二名来京一节，前据英吉利贡使在热河给臣等信内，说及过澳门时有两名大西洋人要到北京，故此带他们到天津。因未奉谕旨，不敢带来，仍回珠山等语，此外并未据郭世勋等奏及臣等，因询之在京北堂居住之佛兰西人罗广祥，据称英吉利国贡使

未来之先，去年西洋人奚云山等来京时，安纳等曾带有口信，说现在澳门居住，将来竟便要赴京效力。嗣英吉利国贡使来京向伊告知我们，替你们将安纳、拉弥额特二人带到天津来了等语。安纳等是否俱系佛兰西人，情愿赴京效力之处，虽据罗广祥称，在英吉利人未到之先，即在澳门居住，但其言究难凭信，臣等谨拟于寄信长麟等，谕旨内令其就近查明，如安纳等实系佛兰西人，情愿来京效力，并非英吉利国人冒名充任，再行送京谨。”³⁴

在英使返回途中，乾隆还谕令调查此事。伴送英使的钦差松筠又将调查结果奏报给乾隆：

“是月钦差侍郎松筠、浙江巡抚觉罗吉庆。臣等于本月二十三日至夷船泊处，颁赐牛羊麦食，其附夷船愿进京当差之安拉、纳弥勒特二人，系佛兰西人与否，无从辨识，谕以浙江海口，无西洋人进京例。令仍附英吉利贡船回。……”³⁵

最后，安纳和拉弥额特还是于1794年3月，正式奉命入京供职于钦天监。

在天津，马戛尔尼接到法国传教士格拉蒙特，秘密托一个中国人从北京带来了两封信。

格拉蒙特（1736—1812），法国人，前耶稣会士。数学家，音乐家。1770年抵达北京，并在清廷担任乐师。1785—1791年他客居广州，因此有机会与在广州贸易的英商有密切接触，同欧洲各国商人都有书信来往，对中英贸易之间存在的问题有一定程度的了解。

第一封信写于1793年5月7日，信中格拉蒙特先是向马戛尔尼通报了一些英使入华之前的消息，并表示他个人非常欢迎英使团来华，愿意尽力为东印度公司和英国服务。第二封信写于8月6日，格拉蒙特在此信中，劝告马戛尔尼谨防被清廷指派为翻译的葡萄牙传教士索德超，“这个被指定的葡萄牙人对英国一向抱敌视态度。”称索德超已经向清廷散布了一些不利于英使团的言词。格拉蒙特对马戛尔尼明确提出愿意跟随英使团，为使团服务。“如阁下愿意向陪同您的主要官员声明，希望让我随行作翻译和担任任何其他您认为合适的角色，并把这一切告知皇帝，那么我肯定，那个传教士（索德超）将会名誉扫地，至少

我有可能与之抗衡，摧毁那些所有在来自广州和澳门的信中提出的不利建议。”

从格拉蒙特的信中，马戛尔尼知道清廷为之安排做翻译的传教士的情况，这使得他入京后，在选择随行翻译时，处于一个主动地位，“乃立即函告总督及金钦差，言吾辈到京后，拟就各欧洲传教士中聘一适当之人，为觐见时之翻译。……因此拟请代奏圣明，不必代为聘用。……言此事当遵命代奏，谅可批准。”³⁹

8月16日，英使船队到达通州，格拉蒙特再次给马戛尔尼书信，表示愿意帮助马戛尔尼，希望马戛尔尼让他加入英使团，前往热河。但他最终也未能如愿。清廷已经安排好负责迎接英使团的传教士。

“乾隆五十八年岁次癸丑秋七月十三日甲辰内阁奉

谕旨英吉利国遣使航海远来祝禧纳贡，照向例，令监副索德超前来热河照料通事带领，著赏给三品顶带至。索德超业经加恩，所有监正安国宁者一体赏给三品顶带，其索德超带同前来之西洋人贺清泰等俱著加恩赏给六品顶带。”⁴⁰

将为英使团做翻译的传教士都加升品级，体现了乾隆对这次英使入华的重视。虽然安国宁是监正，但这次迎接英使的主要负责人却是监副索德超。在关于马戛尔尼使华的清宫档案里，我们可以多次看到索德超的名字。他是清政府任命的主要翻译。

如：军机处档案之上谕档，乾隆五十八年七月二十六日，“奏为颁给英国王敕谕译文已交索德超等阅过无误事。”⁴¹

军机处档案之上谕档，乾隆五十八年十月十七日，“奏为英贡使所递西洋字禀已交索德超译出呈览。”⁴²

军机处档案之随手档，乾隆五十八年十月十七日，“奏为遵旨将松筠送到英贡使所递字禀交索德超译汉进呈片。”⁴³

军机处档案之上谕档，乾隆五十八年十二月二十四日，“奏报将英使呈词交索德超阅看谕英法交恶皇帝无分厚薄洋人钦佩情形。”⁴⁴

军机处档案之随手档，乾隆五十八年十二月二十四日，“奏为将长麟奏到英使臣呈词给索德超等阅看片。”⁴⁵

2、马戛尔尼使团与在京的天主教传教士

8月21日，马戛尔尼率领的英国使团进入北京，居住在圆明园的宏雅园。由于英使携带“贡品”箱数太多，全部礼物到23日才全部入京。9月2日，英使团又在钦差徵瑞的率领下赴避暑山庄，9月8日到达热河。9月14日，马戛尔尼正式觐见乾隆。

9月21日，马戛尔尼离开热河，26日返回北京。马戛尔尼曾经奢望可以在北京度过1794年的新年，但清廷不断催促他离去；最终清廷拒绝了英国提出的一切要求。马戛尔尼失望地离开北京，于1794年1月10日经陆路到达广州，由澳门踏上回国路程，结束了中英外交史上第一次极其重要的接触。

英使团在北京期间，在京的欧洲传教士纷纷来拜访。“在北京大部分传教士都来看过特使。”⁴⁶

先是8月23日，钦差大臣徵瑞带领6名传教士来见英使团。8月27日，罗广祥神父被清政府派去照料英使团。另有一位葡萄牙籍传教士汤士选也拜访了马戛尔尼。斯当东对汤士选的印象非常好。“其中一位和蔼的葡萄牙人被中国皇帝委派担任算学馆中欧洲首领，……”。“巴罗在他的《中国之行》中说：“教士（汤士选）温文尔雅，彬彬有礼，举止谦逊。”⁴⁷另外著名前耶稣会士钱德明虽然没能亲自去拜会马戛尔尼，却送去了一封十分诚恳的信，对马戛尔尼的访华多有帮助。

下面我们将简单介绍一下这些传教士：

索德超：（1728—1805，死于北京）葡萄牙籍前耶稣会士，时为钦天监监副。1759年来到北京，是天文学家，同时也是外科医生。《在华耶稣会士列传及书目》及《补编》均有传。⁴⁸当马戛尔尼使团在热河时，他被清廷委派担任主要翻译。

安国宁：葡萄牙籍前耶稣会士，1759年和索德超一起来到北京。马戛尔尼入华时，为钦天监监正。

贺清泰：（1735—1814，死于北京）法籍前耶稣会士，马戛尔尼入华时为宫廷画师。在热河，被清政府派去担任马戛尔尼使团翻译，并同罗广祥神父一起，译出乾隆给英国国王的第二封信。荣振华于《在华耶稣会士列传及书目补编》中说，他是因此获得了六品官职。⁴⁹

潘廷璋：（1733—1812，死于北京）意大利籍方济各会修士。当时作为画师，留在清廷内。⁵⁰

巴茂正：（1733—1804，死于北京）法籍遣使会神父。当时为宫中钟表匠。

德天赐：(1755—1822)意大利奥古斯丁教派教士，1784年来华，1814年离开北京。时为钟表匠和机械师。被马夏尔尼选中，在圆明园为安装送给乾隆的科学仪器的英国科学家和工匠担任翻译。

罗广祥：(1754—1801)法国遣使会神父，法国传教会会长。1785年抵达北京，作为数学家供职于钦天监。与贺清泰神父一起翻译出乾隆给英王的第二封信。

汤士选：(1751—1808，死于北京)方济各会士。1784年抵达北京，是葡萄牙女王委派的担任中国教区的北京主教。当时供职钦天监。

钱德明：(1718—1793，死于北京)法籍前耶稣会士。数学家、物理学家、音乐家、法国科学院院士。于马夏尔尼使团在华期间死去。⁵²

他们都是天主教徒，却不是铁板一块。他们之间存在着国别、教派等不同的利益矛盾。“他们各从本国的天主教会按时得到一些微小的津贴。除了宗教活动而外，出于感激和爱国心，他们还充当各自国家在中国的代理人。遇有涉及到本国利益的事项，他们总有些活动。在某些具体教条上，这些传教士之间是有争论和矛盾的，现在某一国家的传教士同其余各国的传教士可能还有对抗：……”⁵³

对马夏尔尼访华问题上，传教士之间也存在着两派。“北京的传教士都是罗马天主教徒，主要可分为法国人和葡萄牙人，马夏尔尼视前者为朋友，视后者为敌人。”⁵⁴

(一)对英国不友好的传教士，他们主要以葡萄牙籍传教士索德超神父为首。他们出于维护本国在华优势地位的心理出发，担心强大的英国加深对华关系，从而威胁到他们国家在华利益，因而对马夏尔尼使团的外交活动进行破坏和阻挠。

英使团入华后，就不断从法国和意大利传教士那里听到关于葡萄牙传教士将不利于英使团的情况，原本对葡萄牙人寄予一定希望的马夏尔尼也逐渐改变了想法，未见到索德超等人之前，已经对其存有恶感。

“乾隆皇帝已派阁老一员，欧洲教士一员，在圆明园恭候贵使驾临。此教士究系何人？……以意测之，当是葡萄牙教士彼那铎阿尔美达（即索德超），即吾心中不满意之人也。”⁵⁵

而与索德超的第一面，更加深了马夏尔尼对索德超的恶劣印象。“彼那铎此人，……然妒念极重，凡西人东来者，除其本国人外，罔不加以仇视。对于英

国人怀恨尤切。吾至澳门之时，即有人囑余抵北京后善防此人。今日一与此人相见，观其沉毅阴险之貌，始知此人非处处防范，必为所陷。”观其用语，俨然索德超是“敌人”了。

而索德超也确实对英使团没有好感。故而在第一次会面时，作为清政府派去的首席翻译，他误以为英使不懂拉丁文，频繁用拉丁文与身旁的意大利传教士论及英人的短处；结果却被懂拉丁文的马夏尔尼尽数听到。这当然令马夏尔尼大为不快。

当马夏尔尼提出在去热河前，英使团先移居北京城。索德超趁机阻挠，他的行为甚至令其他传教士都感到吃惊。⁶⁴

而马夏尔尼也不甘示弱，他通过一个法国传教士告知索德超，说由于他本人不懂葡萄牙语，因此不得不谢绝他的效劳。这此举只能让马夏尔尼一时痛快而已。尽管这次会面之后，索德超就被派去热河，清政府接受了英使团的选择，让德天赐神父担任在北京的翻译；但当英使团到达热河后，索德超还是继续被清政府任命为翻译。据记载，在马夏尔尼第一次觐见乾隆时，在旁边的翻译即是索德超。“英吉利国贡使到时，……卯初请皇上御袍褂升宝座御前，……臣和珅同礼部堂官率钦天监副索德超带领英吉利国正副使臣等恭递表文。”⁶⁵

当英使团离去后，索德超继续其对英国的敌视态度。

所以当1802年英国侵袭澳门时，索德超又成为“告发者”。

“现据西洋人索德超等呈称，近接本国在澳门居住之理事官委黎多（三字加口字旁）家信所称，本年五月，有英吉利大战船六只相近澳门停泊，其意叵测，恐有覬覦澳门情事，恳求转达督宪，交地方官谨慎防范。”⁶⁶

葡萄牙在英葡战争中失败，与英合约中有将某些殖民地让给英国的条款。“该（指索德超）教士寄居中国，恐一旦澳门为英国所有，于葡人大有不利，遂上密呈于中国朝廷。”⁶⁷竭力阻止英国获得澳门。

“西洋人索德超、汤士选等恭禀大人台前，窃德超等离土数万里，依託宇下多年。查澳门地方居住西洋波尔都雅国人，荷蒙本朝涵濡之恩，循规守矩，久享平安。詎外洋到广交易诸国中，有英吉利者，其在西洋素号诱诈，近数十年来常怀蚕食之志，往往外假经商之名，遂其私计，……前于乾隆五十八年，曾遣巨舰进贡，多所求假，不惟便其通商，且求海屿一所作久留计，……渠固未得所求之故，终不撒手，每有窥伺之意。”⁶⁸

然而经清廷查实，索德超所奏非实，他因此受到清朝严厉斥责。此事反过

来可以证明，索德超的确有干预清廷政务——尤其是对外事务——之嫌疑。

另两位葡萄牙籍传教士汤士选和安国宁也参与了阻挠英使的活动。

汤士选神父被里斯本宫廷授命为“北京主教”，同时也担任“葡萄牙常驻中国大使。”，在中国朝廷保护葡萄牙和澳门的利益。在马戛尔尼入华时，安国宁神父为钦天监监正。

阿布雷沃称：“索德超、安国宁和汤士选受皇帝之命检验马戛尔尼勋爵带来送礼用的天文仪器。正是他们机智地利用各种机会挑拨离间，诬陷英国人。”关于此，我没有看到具体的中文资料。但明确的一点是，在1802年“告发英国人侵袭澳门”时，正是汤士选和索德超一道给清朝官员上奏，“西洋人索德超、汤士选等恭禀大人台前……”

“马戛尔尼勋爵出使期间，宫廷内的葡萄牙神父们直接破坏了英国的利益，蓄意挑起恐慌，宣扬英国已在世界各地吞并许多地方，也有可能吞并中国的领土。”⁶¹

在《乾隆英使觐见记》中记载：汤士选（亚历山大戈尼阿）曾向英使表示，愿意尽力帮助英使，不会因为英葡矛盾破坏英使的这次外交活动。但是一位跟随他来的传教士却偷偷告诉马戛尔尼：不要相信他的话。

在即将离开中国时，马戛尔尼确信：“葡萄牙人已经形成了一种体制，使其他国家憎恶并被排斥在中国大门之外。”⁶²

（二）对英国友好的传教士，以法国和意大利传教士为主。他们为英国使团做了许多有利的事情：向使团提供关于清廷的情报，提出有益的建议，帮助马戛尔尼改善与清廷和清官员的关系。

最积极帮助英使团的传教士当属法国人格拉蒙特。他在马戛尔尼到达北京后，终于露出“庐山真面目”，拜访了马戛尔尼。他欣然同意为英使团寻找一位翻译，并很快找来一个信奉基督教的中国教徒来见马戛尔尼。虽然这个人因为担心帮助英使，会招致杀身之祸，因此并没有亲自执笔写这封将交给和珅的信件，但是他为英使团充当了口头翻译：将英方的拉丁文本口译成中文。

格拉蒙特先后给马戛尔尼五封信件，提供了许多情报：如关于清廷对英使的态度、人事安排。他开列了一批可能影响乾隆对英态度的权臣和贵戚名单，建议使团加以贿赂，从而达到谈判目的。马戛尔尼采纳了这个建议，他于1793年9月1日从马金托什船长那里专门采购来的价值2399英镑的礼品，就是按照格拉蒙特所开列的名单进行选送的。

其次就是罗广祥神父，他在被清政府派去为英使团服务后，为英使团做了许多有利的工作。在英使团在京期间，他多次拜见英使，态度友好。马戛尔尼对他的印象不错，因此比较信任他。

他向马戛尔尼介绍了中国的基督教情况和一些中国的国情，以及关于清宫和朝廷的内幕。了解这一切情况，对马戛尔尼展开与清朝廷的谈判是十分有利的。他让马戛尔尼认识到，在清朝廷中，和珅占有重要地位，是朝中的实力派，将是英使谈判的主要对象。

罗广祥还帮助英使翻译了一份十分重要的文书，即要求一位同马戛尔尼地位相当的中国官员在英王御座前行同样磕头礼。由于徵瑞为了完成乾隆的谕令，正想尽办法迫使马戛尔尼向乾隆行“磕头礼”，而马戛尔尼寸步不让。英使团随行的翻译——李神父对于清官方文书格式并不熟悉，为了彻底让清廷明白英使的态度，马戛尔尼求助于罗广祥。虽然是勉为其难，但最终他还是帮助了英使。

在马戛尔尼离开北京后，他又和贺清泰神父一起翻译了乾隆给英王的第二封敕书。他在翻译过程中，有意弱化了敕书中，那种以上对下的傲慢语气和措辞，西方学者认为此举，维护了英国国王的尊严。

再一位热心帮助英使的传教士是法籍著名神父钱德明。当马戛尔尼来华时，钱德明已经病重，无力亲自去拜访马戛尔尼，但是他给了马戛尔尼一封信，对于此次英使访华和以后的英国对华的外交努力，提出了自己的看法。

钱德明神父于1750年入华，是一位老资格的传教士，是马戛尔尼入华时，在华的所有传教士中，资格最老的，也是最了解中国国情者。他给马戛尔尼写了一封友好的信件，表示愿意协助英使团，在信中他还介绍了中国的一些情况，他从对中国习俗的了解出发，鼓励马戛尔尼要有耐心，不能操之过急。钱德明神父于10月9日在北京病逝。

还有一位神父，安育德神父，在斯当东的《英使谒见乾隆纪实》里称他“是一位私人朋友”。在《乾隆英使觐见记》中，对他有更多的记载。“安神父对于余奉命使华之举异常关切，凡中国政府中苟有若何之消息，与吾英国使臣有关而为吾所未知者，此人预先通信，其期望吾成功之心几与吾自望之心相若。”⁶⁵

他于英使团从热河返回后，拜访了马戛尔尼。他告诉马戛尔尼，对于中国人来说，外国使臣只是一种点染太平的工具，只有遇到庆典事，才会有使团入朝，但也不许久留。即使当初葡萄牙使团入华，虽然得到中国政府的友好接待，但他们居留中国的时间最长也不过是六个星期。1793年9月底，乾隆已经有意

让英使归国；10月初，和珅向英使团委婉地表达了这个意思；但是马戛尔尼未解其意，他打算多留几天，希冀谈判的事情能有所转机。正是听了安神父的分析，马戛尔尼改变了注意，决定马上离开。在当时的情况下，如果马戛尔尼继续强要留住，很有可能将会导致后果恶化，更大破坏中英关系。这对于在当时条件下，还想维持中英和平关系的马戛尔尼及英国政府，是极为不利的。

安神父还安慰马戛尔尼，“纵留华之时间极短，亦未始非英人在中国得有立足地之初步。”他建议，以后让英国国王和中国皇帝通信，让在广州的英商派一名人员，与两广总督联络感情，“倘将来中国之新皇帝登极，或有它种重大国庆，此人即可就近托两广总督转奏，自请晋京庆祝。……无常驻钦使之名，可收常驻钦使之实。”“马戛尔尼对他的建议很是赞赏。“安神父在华有年，所言至有经验，其对于将来应行事务之主张，至吾回国后，固可视为一种堪资讨论之计划。”因此他回国后，还促使英王给乾隆表示感谢和愿意继续友好的信件。当嘉庆皇帝登基时，英国人也派人送来礼物，表示尊敬和祝贺。

再有德天赐等传教士，被清政府派去圆明园，向英国科学家学习机械的安装，同时兼任翻译。

英国使团对于送给乾隆的礼物可谓煞费苦心，他们试图通过这些礼物赢得乾隆的注意力和欢心，同时将这些先进的科学仪器展示给中国人，显示其国家的文明与进步，从而改变其在中国人心目中的“蛮夷”形象。英人对于这些礼物最终能够实现的效果是寄予厚望的，因此对于如何处置这些礼物十分上心。他们先是提出礼物安装不易，不能走陆路入京，继而希望这些礼物随着英使团一同去热河。

而乾隆却另有安排，“所有安装不能拆卸之说，朕意必无其事。自系该贡使欲见奇巧，并表伊国王诚敬之心，故为矜大其词。”着令徵瑞、金简、伊龄阿等“带同在京通晓天文地理之西洋人及修理钟表好手、首领太监、匠役等，于该国匠役安装时，尽心体会，必尽得其装卸收拾方法。”

于是几位传教士就被安排去圆明园学习安装，由于马戛尔尼拒绝了清政府安排的索德超为翻译，而选择德天赐担任翻译。德天赐与英使团的科学家和工匠相处融洽，很好地帮助他们完成安装。

（三）是何种原因造成在京传教士对英使的不同态度呢？

在1793年的欧洲，英法之战一触即发，但是在中国，法国的传教士却在极力帮助英使；而在欧洲与英国是同盟的葡萄牙，其传教士在中国却极力排斥英

国。

按照一般推理，“在总的利益上，在东方和西方风俗习惯差别上，他们（指传教士）又结合起来。在这个远方国家里，每一个欧洲人都被认为是本国人，都得到照顾。”“那么因何葡萄牙籍传教士要如此积极地破坏马戛尔尼使团的外交活动呢？”

首先是英葡矛盾。

这主要由于英国与葡萄牙在澳门和对华贸易问题上的利益冲突引起的。英商与澳葡在对华贸易问题上一直存在着矛盾。从第一艘来华英船开始，东印度公司就非常渴望在中国得到一个立足点，以直接从事贸易。澳门在中国对外贸易中的有利地位，使英人对澳门有了极大的兴趣。

夏燮在《中西纪事》^①中说：“沿至国朝定制，外洋之贸易于粤者，船货并税。惟澳夷但限以二十五船之额，止输船钞，货则听入洋栈中，有卖者为出税。又自乾隆定制，归并粤东，各洋卸货之后，悉回澳门过冬，转向澳夷赁屋栖止。于是大西洋各国之过澳者，耿耿而视，遂启英吉利窥覬之端矣。”

“小小的葡萄牙在澳门扎根已有 250 年；英国必须得到另一个澳门，否则就要夺走我们的澳门。马戛尔尼详细记录了葡萄牙的防卫情况。传教士没有为这种伎俩所欺骗！”^②

马士在《东印度对华贸易编年史》中也多次提到英人有“购买澳门”的想法；1787 年，卡思卡特写给邓达斯的信中认为：英国从葡人手中割让过去是可能的。^③而这次马戛尔尼使华，邓达斯的训令中的一条就是：“使英国人最低限度获得与葡萄牙人同等待遇，特别要准许他们在中国大陆在某个邻近岛屿上有一个便利的商站，以便商人或公司代理人、船只、水手及商品得以暂住季度，获得与葡萄牙人在澳门同样的特权。”^④

爱国的葡籍传教士为了维护本国在华利益，必然尽力阻挠英国使团。据记载，索德超有强烈的爱国之心，曾经通过自己的力量，影响清廷，帮助在澳门的葡萄牙人。

其次是传教士之间的矛盾。这主要包括传教士不同国别引起的矛盾和传教士个人之间的矛盾。

先是不同国别引起的传教士矛盾。葡萄牙作为第一个闯入亚洲的欧洲殖民国家，即使到了十八世纪，虽然随着时代的进展，葡萄牙的势力逐渐衰微，所享受的特权利益逐渐被剥夺，但由于他们和中国长期的往来关系，在处理有关

中国的事务上，诸如政治、经济、文化和宗教等问题上，比起其他欧洲国家，中国人对葡萄牙人总还是更亲近一些，葡萄牙人在中国还是处在比较优先地位。这种状况也影响到在华的传教士。由于葡萄牙对东方的“保教权”，在16—18世纪葡籍传教士在华一直是一支很重要的力量。据统计，在明末清初入华耶稣会士中，葡籍耶稣会士在人数上较其他西方诸国居首位。他们在最初的开教活动、内地教务的发展及边疆地区的开拓中，都扮演过很重要的角色，并且是此时期入华耶稣会士活动的主要组织者和领导者。他们人数众多，长时间担任教会的负责人。北京四座天主教堂，有两座是属于葡萄牙传教士的。

但是到17世纪末，随着葡萄牙国势的日渐衰落，法国力量的崛起，传统的葡萄牙在华的保教权遭到了法籍传教士的挑战。康熙末年法王派遣五位号称是“国王数学家”的传教士入华；由于这些传教士的才学、以及及时向康熙进献金鸡纳霜，治好了康熙的病，法籍传教士在清宫廷中赢得了信任。在康熙的资助下，法籍传教士建立了属于法教士的教堂——北堂。1693年和1701年法国又有两批耶稣会士来华，这两次较为集中的传教士来华，大大加强了法国耶稣会士在中国的力量，同时也改变了葡、法、意等国在华传教人数的对比。据统计，从1687年法国传教团来华到1773年耶稣会解散，约有88名法籍耶稣会士来到中国。按荣振华的《入华耶稣会士国籍统计表》（含中国人），可看出，在康熙时代之前，法籍入华耶稣会士人数居第四位；到康熙时代，他们就占据了第二位。⁷⁰传教人数的增加，使法国人在中国教区的地位和影响越来越大，直接威胁到葡萄牙的“保教权”。

1700年，耶稣会总会长任命张诚为具有法国人行使副会省长权力的传教区会长。这样，在华法国耶稣会传教区正式得到了教廷认可，打破了以往仅有一个葡萄牙传教区的局面。

两国在华的保教之争，引发了两国传教士之间的摩擦。葡萄牙利用其对澳门的控制，经常刁难法国传教士。他们截留法国寄给其传教士的书和经费，以致法籍传教士穷困不堪；在外地传教的洪若翰、李明和刘应“不得已各弃其传教区域，徙居海港附近而求自给，”⁷¹甚至逼得洪若翰带着李明亲赴广州与葡人论曲直。而在宫廷里的法籍传教士也遭到葡籍传教士的种种责难。

这种由国别引起的传教士之间的矛盾，随着耶稣会的解散加深。1773年耶稣会解散后，它在东方的传教活动被法国遣使会接手。这对于葡萄牙教会在东方的影响力必然是一个打击。

同时由于当时通信不便，法国国内在 1793 年前后发生的巨大变化，在华的法籍传教士并未能及时得知。在这种情况下，法葡之间由来已久的矛盾，使得当英使团入华后，法葡传教士采取截然不同的态度迎接英使。

再者是传教士个人之间的矛盾。

尽管格拉蒙特声称：“我不是因为仇恨或者积怨才这样说这个传教士（指索德超）的。这里的所有人都知道我们之间保持着最密切的友好关系。但是友谊的义务是有限度的，不能与正义的义务相矛盾。”⁷²但是我们有理由推测，他很有可能与索德超存在一些矛盾。在所有在京传教士中，他是最直接将矛头对准索德超的，也是他最早通过密信告诉马戛尔尼，点出索德超将破坏英使团的活动；而在英使离开中国后，他又将英使的失败的主要原因归结于索德超的破坏。他几次给马戛尔尼的信中，都用了一些贬义的词来形容索德超，如他在建议马戛尔尼给乾隆的儿子们和清朝官员送礼时，说：“最重要的是不能让索德超参与这些礼品的分配和赠送，否则将会给他提供一个最好的机会渔利，实现其卑鄙目的。”⁷³这些用词明显带有个人情感色彩。

在清廷的几乎所有正式档案和文件中，都没有找到格拉蒙特的名字，而索德超却屡屡出现。很有可能格拉蒙特为此嫉妒索德超。正如佩雷菲特所言：“传教士们完全是仰仗皇帝每天的恩准才能在中国生活的。”索德超在清宫廷的“高升”确有可能引起其他传教士的嫉妒之心。

传教士个人之间的矛盾只是一种推理，造成在华传教士对英使不同态度的最根本原因是：这些在华传教士国家不同，为不同利益服务。

（四）关于传教问题。

1793 年 10 月 7 日，马戛尔尼使团离开北京，同时他也接到了乾隆给英王的第二封敕谕。在其中谈到了“传教问题”：⁷⁴

“至于尔国所奉之天主教，原系西洋各国向奉之教。天朝自开辟以来，圣帝明王垂教创法，四方亿兆率由有素，不敢惑异说，即在京当差之西洋人，居住在堂，亦不准与中国人民交结，妄行传教，华夷之辨甚严。今尔国使臣之意，欲任听夷人传教，尤属不可。”

当马戛尔尼弄清了这个敕谕的内容时，他已经离开了北京，对这个“突然”出来的问题，马戛尔尼立刻向伴送他回广州的钦差松筠提出抗议。⁷⁵

“查敝使所开说帖之中事事关于商务，未有一语及于宗教。”

松筠回答说：“这是因为向来到中国的西洋人都很喜欢传教，皇上恐怕你们英国人也有要求传教之意，故声明在前。”

马戛尔尼解释英国宗教与欧洲其他国家宗教并不相同，指出英国人虽然也笃信宗教，但没有葡萄牙等国那样的传教热情。“试观澳门、广州二处，它国人民至其地者恒有一、二宗教家参错期间。吾英吉利则但有商人，始终未派一以传教为业之教士来此。”使团中虽然有教徒，但他们都是负责管理各项礼物的，并没有负责传教的。敕书所言与事实不符。他猜度敕书中忽然出现传教问题，是葡萄牙传教士从中蓄意挑拨中英关系。

松筠称汉文、清文（满文）都没有这项内容。而马戛尔尼看的是由传教士翻译的拉丁文本。

那么究竟马戛尔尼使团有没有提出传教要求？在这份敕书里，作为翻译的传教士是何种角色？

大多数学者都认为马戛尔尼使团并没有提出传教要求。理由有：

一是，英使团并没有肩负这样的使命。从我们目前见到的资料中，无论是英国政府，还是东印度公司给马戛尔尼使团的指令中，都未见到有关这一条任务的记载。使团成员的使华笔记中，如斯当东的《英使谒见乾隆纪实》，也未见到有关英国政府想在中国传教的内容。

二是，乾隆给英国国王的第一封敕书中，并无驳斥“传教”的内容。

三，清英双方都没有提及“传教”内容，那么问题是出在作为翻译的传教士身上吗？两位一直对英使友好的传教士——罗广祥和贺清泰——负责翻译了这份敕书。

1794年，罗广祥在写给马戛尔尼的一封信中，讲述了他们是如何被清廷“请”去翻译敕书的。当时是夜晚，他们二人几乎是被清朝官员胁迫着赶往圆明园附近的海淀住所，翻译和珅答复马戛尔尼的草稿。但草稿字迹潦草，难以辨认，唯有这位官员看得懂。于是他高声念一句，两位神父据此翻译一句。当那位官员念到“传教”那一段时，二位神父非常吃惊，向那位官员提出疑问，说英使团实在没有要求传教之意。但那位官员不理睬传教士，让他们继续翻译。两位传教士不敢再有疑问，只能依据官员所说翻译。

如果说英使的确没有提出“传教”要求，那么敕书中因何出现这段文字呢？

是翻译的传教士擅自加入的吗？“可以想象以索德超为首的葡萄牙传教士

给和珅出主意，多余地拒绝对方没有提出的要求，——葡萄牙人的猜疑激发了中国人的猜疑。”⁷⁶葡萄牙传教士此举的目的是能在中国传教。这个说法站不住脚。首先，翻译第二封敕书的传教士是两个法国传教士，而非葡萄牙传教士。从上面的分析，我们知道，法国传教士是对英使团持友好态度的，他不可能故意给英使造出一个“难题”。他们来华已经多年，深知乾隆的严厉“禁教”态度；提出传教要求，只能惹怒乾隆，更加破坏了中英关系。而对于他们传教士丝毫没有好处。其次，在罗广祥神父描述的那种仓促情况下，传教士想擅自加入内容是不太可能的。更何况清廷对传教士并不完全相信，通常他都会再找传教士进行“校对”。“我们是不敢擅自删去敕书里面的整个句子的，只能在词句上的一二处略加更改，因为我们恐怕中国官员认为我们的翻译失去正确性，将会叫第三个教士来详加检查。”⁷⁷

分析整个英使团在华的情况，我们可以认为，这是乾隆对英使来华目的的一个猜测，未雨绸缪。

正如松筠解释说的，“因为向来到中国的西洋人，大多喜欢传教，皇上恐怕你们英国人也提出请求传教之意。”那么是那些现象促成了乾隆的这种担忧呢？

先是，英使团曾经带私自两名传教士由澳门直到天津。如果不是清廷要求检查“贡使”人数，也许他们会随同使团进入北京；二位传教士无奈返回广州，但是马戛尔尼却没放弃努力，多次正式向清廷推荐他们入京当差，以致引起乾隆的戒心，此事前文已经讨论过。它的一个后果是，让乾隆认定英使和传教士有莫大关联。

再者，在北京，马戛尔尼频繁与各国传教士往来。这些传教士的活动都是在清廷的严密监视之下的，马戛尔尼与他们的交往也必然被乾隆所知。

最后，纵观康雍乾三朝，皇帝的禁教态度逐渐严厉，到了乾隆朝，多次爆发“教难”，那些私自来华的传教士及入教者，都受到严厉惩处。乾隆对于“中外勾结”向来比较警惕，“杜民夷之论，设中外之大防。”传教士虽然是外国人，但他们来到北京，换上中国衣服，供职在钦天监，就不应当再和“外人”有瓜葛了，否则必遭严惩。

清廷对供职在北京的传教士管理甚严。当传教士还在澳门，通过已经在京的传教士提出要入京供职时，清廷——这座严密的官僚机器——就开始从各个方面将传教士控制起来，防止他们危害统治。传教士被剥夺了许多自由，通信、交往和举止都受到监视。乾隆一朝，多次发生有关在京传教士的案件，传教士

犹如“惊弓之鸟”。

“查，德天赐在京当差，前曾蒙恩赏给六品顶戴。仍不安分，私自寄信澳门，已属违例，且熟悉汉语，而所供写寄地图情节，始终模糊，难保别无隐情，应请旨将德天赐革去顶戴，交刑部详细研审。””

此事虽是嘉庆朝的事情，但也可以反应出清政府对于传教士是严加防范的。多项加以联系，是乾隆“预先”拒绝了英使。

四、结论

1、马戛尔尼使华失败与传教士的关系问题

第一种观点：在华传教士对于马戛尔尼访华失败，应负很大责任。

在英使团回到英国后，几位使团成员先后出版了有关这次出使的书籍。通过这些书籍，透露出一些当事人对于这次出使失败原因的总结。其中一点是，他们认为是索德超和其他葡籍传教士的阴谋破坏，导致马戛尔尼的出使失败。

始终活跃在英使团周围的法国传教士格拉蒙特则在写给朋友的信中说：“这些先生（指英使团成员）和其他外国人一样，是通过书本来了解中国的，他们对于中国宫廷的生活方式、礼仪和惯例一无所知。为了避免麻烦，他们曾随身携带了翻译。但是使节失败的很大一部分原因是他们不能随身带上外国传教士。如果他们带上外国传教士，这个人也许可以教给他们一些东西，让他们熟悉中国情况。……另外，他们失败的原因，依我来看，主要是传教士索德超在背后搞阴谋，从中作梗。由于听说英国使团要影响他国的商业，因此传教士就散播了一些对英国不好的言论。”⁷⁹

第二种观点是，在华传教士对马戛尔尼的失败所起的作用十分有限，不能夸大。马戛尔尼访华失败的最根本原因是乾隆时代所奉行的相对稳定的对外“闭关自守”或者说是“闭关自守”政策。

我们认为历史的发展确实有其必然性。18 世纪的清朝，虽然其国势达到了中国传统社会的顶峰，但同时他的保守性也达到了一个顶点。从马戛尔尼使华的过程中，我们处处可以看到以乾隆为代表的清朝统治阶层，对于外界事务的麻木、无知和自大。自然经济占主体的清代社会，不可能与资本主义高速发展的英国建立一种平等贸易机制。

但是我们不能否认历史发展有许多偶然性因素的存在，这些偶然性因素不会改变大的历史进程，但是会将影响历史的局部发展。

如果将马戛尔尼的失败仅仅生硬地归结于清政府的“闭关锁国”政策，或者说是“满洲人追随的反对对外交往的顽固而又一致的政策。”是不够具体和全面的。我们必须考虑到一些局部和具体因素对这次出使的影响。

在华的天主教传教士就是马戛尔尼使华中，我们不可忽视的具体因素。

东西方长期隔绝，天主教传教士东来，促进了东西方的相互了解。在马戛

尔尼出使中国之前，未有一位英国人到达过中国的首都北京；对于中国的了解也仅仅限于传教士写回欧洲的书简和在广州的英商对于中英贸易种种不满的控诉；这两者的视角都不免有偏颇，传教士为了促使欧洲继续支持他们在中国的传教事业，故意夸大中国的美好；而在广州的英商，由于遭到清廷的种种限制，看到更多的是中国的黑暗面。

1787年东印度公司在给卡思卡特中校使华的初步建议里说：“我们的中国商业虽然超过欧洲各国，但我们前进的道路不是平坦的，因为我们没有不列颠传教士作为向导的有利条件。”

正如格拉蒙特所言，没有一个可以信任、又了解中国国情的传教士，马戛尔尼的出使犹如在黑暗中进行。这些原本可以作为“向导”的传教士，对于“摸索”中前进的英使团来说，不能不说是一个非常重要的角色。

在清廷中，对英使团抱有敌意的葡萄牙籍传教士，相较于其他国家的传教士，他们是比较有势力和影响力的。

首先，我们看天主教传教士在清廷供职的唯一机构——钦天监。自康熙朝耶稣会士汤若望就职钦天监以来，钦天监就成为欧洲传教士在华的一个中心。在清廷心目中，钦天监也是料理全部西洋人的一个机构。《清会典事例》“乾隆二十四年复准：西洋人寄住澳门，遇有公务转达钦天监，令夷目明呈海防同知，转详督臣，分别咨奏。”

许多备受清君主信任的传教士都曾在钦天监担任过职务。据《清文献通考》：“（康熙）八年，定汉监正用西洋人，名曰监修。雍正三年，实授为监正，去监修名。”日尔曼人戴进贤成为第一个实授钦天监监正。葡籍耶稣会士徐懋德自1728年（雍正六年）为戴的助手，直至去世；1753年（乾隆十八年）葡籍会士傅作霖任钦天监监副，葡人在钦天监的势力逐渐加强；自1774年（乾隆三十九年），监中任职的会士全为葡籍，直到1826年（道光六年），三位西洋监正、监副同时去世，钦天监不再用外国人。从钦天监的任职情况，我们可以看到葡籍传教士在北京朝廷具有的势力。

这次清廷派去负责接待英使团的传教士中，虽然葡法人数相当，但是 we 看，担任翻译首领的是葡籍传教士索德超；虽然都晋升了官职，但是葡籍传教士索德超和安国宁都是三品顶戴，而法籍传教士贺清泰只是六品顶戴。可见，清廷还是比较信任两位葡萄牙传教士。

而一直很积极帮助英使的法国传教士格拉蒙特，甚至没有进入清廷的视野，

因此他顶多只能是给马戛尔尼提出一些建议，却不能利用他在北京的影响，真正帮助英使团。

其次，传教士个人的影响力。对英使团怀有敌意的葡籍传教士索德超，在马戛尔尼使华期间，是钦天监监副。“不但可以凭借其在“公务”上为难英使，还可以利用他在北京朝廷的力量，破坏英使与清廷的谈判。

索德超于1759年来到北京，以后又担任钦天监监副、监正。在当时所有在京传教士中，他算是在京时间最长的。钱德明神父于1750年来华，曾经担任过法国传教区会长，但在马戛尔尼来华时，他已经年迈，并在这期间去世，他不可能再对清政府和其他传教士产生太大影响。而索德超在华近四十年，葡萄牙学者阿布雷沃称他的行为和感觉方式已经“中国化”了，他了解中国的宫廷、君主和大臣，清楚地知道应该如何维护葡萄牙传教士和本国的在华利益。

虽然他的天文学知识有限，“葡人索德超以外科医生的名义来到北京，为补一葡人缺进入钦天监，但他连最基本的天文知识都一窍不通。”他是医师，也是药剂师，能够为人治病。正如钱德明所说：“一名外科大夫通过给人看病，可以比所有其他富有才华的传教士加在一起为我们神圣的教会获得更多的保护人。”就在英使到来的三个月前，索德超有机会给“位高权重的宫廷大臣和珅治了一点小病，这成为他运气的泉源。”索德超紧紧抓住了这个“接近权力”的机会。

乾隆朝末年，和珅“宠任冠朝列”，掌管清廷的众多大事，能够影响乾隆的一些决定。马戛尔尼来华，欲谈判两国的商贸问题，其主要谈判对手正是和珅。

马戛尔尼与和珅有六次会面，和珅左顾而言他，并未与马戛尔尼真正进行谈判。当马戛尔尼接受格拉蒙特建议，给和珅送礼时，和珅却把礼物送了回来，明确地表明不会帮助英使。至于和珅为何拒收礼物，我们没有明确材料，但推测可知，不外乎两个原因，一是，他早已清楚地知晓了乾隆的“圣意”，不想为了英使“忤逆”乾隆；另外一个他或许受到某人的“劝告”，对英使有了成见，不想帮助英使。这个影响和珅态度的人，必然是与英使有某种关联的。马戛尔尼多次提到福康安对英使团怀有敌意，再一个人就可能是索德超了。

与遭到“冷落”的马戛尔尼不同，索德超正“春风得意”。他由和珅带领参加了英使初次觐见乾隆的隆重仪式。

在众多的清宫档案里，多次提到由索德超阅看过某翻译文呈上。清楚地表现出他还是比较得到清廷信任的。

另外两位葡籍传教士：安国宁和汤士选，据称都和清廷官员保持着友好关

系。

而同样得到晋升的法国传教士贺清泰，格拉蒙特评价说：“贺清泰和拉乌斯先生还不习惯社会生活，尤其是这里的社会生活。”贺清泰显然没有索德超等传教士在清廷的“力量”。

当两个互相不了解的人初次见面时，一个第三者的话往往是起决定作用的；同样的情况也会发生在国家之间。中英第一次正式的外交活动，双方甚至都没有自己国家的翻译做媒介。他们依靠说拉丁文的第三国家的传教士，彼此又真正了解对方多少呢？

从上面的分析，我们可以得出结论，在中英第一次交往中，传教士所起的破坏作用大于他们所起的积极作用。“马戛尔尼勋爵出使期间，宫廷内的葡萄牙神父们直接破坏了英国的利益。”²¹

但是我们也可以假设，如果清廷内的传教士对英使团友好的力量大于破坏的力量，是否就可以改变从18世纪末以后的中英关系呢？回答是否定的。马戛尔尼使华的失败，中英关系的最终破裂，是一直以来（包括其开海禁时期）清朝政府排外主义政策的一个具体结果，是自然经济为主体、重农抑商的农业社会与积极发展海外贸易的资本主义社会冲突的结果。

2、从马戛尔尼使华一案看传教士在清前期中西外交活动中的作用

传教士是当时唯一深入到中国内地和宫廷的西方人，对中国最为了解，成为当时西方社会认识中国的主要媒介。这种特殊地位决定了当时西方无论在考察什么与东方有关的问题时，都不得不首先想到他们，借助于他们。同时，对于当时封闭的中国社会，每当有西方使节来华，则想当然地任命这些传教士前去迎接，作为翻译，沟通双方。

正如斯当东所说：“在过去几次外国使节访问中国的时候，一个被中国政府雇用的外国传教士常常被派出去迎接使节并陪同一道晋京。”据《清会典事例》记，在1727年（雍正五年）葡萄牙使团入华时：遣内务府郎中一人，同在京居住西洋一人，往迎来使。1753年（乾隆十八年）葡萄牙巴哲格使团入华时，乾隆下令：礼部堂官一人，率领在京居住西洋人一人，引来使进见进表，仪与雍正五年同。可见由传教士往迎入华的欧洲使节，在清廷已经成为惯例。

每当由欧洲国家使节入华，传教士就会被清廷委派负责接应和照料；同时使节也被安排在居住在教堂内。在马戛尔尼从天津到北京的路途中，发生了一个小插曲，一位清廷官员依照以往的惯例，建议英使将要出售的货物暂放在天

主教堂里，此事引起使团的强烈反对；也反映出以往欧洲入华使节与传教士的深厚联系。在当时中国人心目中，这些飘洋过海来到中国的欧洲人，都是一体的。而传教士们同为欧洲人，“在某些具体教条上，这些传教士之间是有争论和矛盾的，现在某一国家的传教士同其余各国的传教士可能还有对抗；但在总的利益上，在东方和西方风俗习惯差别上，他们又结合起来。在这个远方国家里，每一个欧洲人都被认为是本国人，都得到照顾。”因此有时不一定会是哪个国家的使团一定由哪个国家的传教士为之服务，这也引出一个问题，在接应过程中，传教士是否付出全部努力，帮助这些对中国一无所知、肩负使命的使节了解中国、学会应付中国官吏，从而最大程度上方便他们的出使。

1727年（雍正五年）葡萄牙的麦德乐使团，就由传教士张安多负责前往广州迎接；而1753年（乾隆十八年）葡萄牙的巴哲格使团则是耶稣会士刘松龄前去广州迎接。基本上，葡萄牙的使团都得到了清廷比较友好的接待。

而荷兰使团却没有葡萄牙人的便利条件。顺治时期，荷兰使节访华，传教士就曾经利用在顺治身边的机会，加以破坏。“耶稣会士其时在京都握有极大权势，对于使团（指1656年荷兰使团入京）大加攻击，一神父告吾等曰：‘彼等决意对荷兰人不留余地，小心谨慎破坏其工作，百计阻其与朝廷的接近。’”当南怀仁在接替汤若望管理中国的耶稣会时，他承认：葡萄牙对耶稣会和基督教事业有很大功绩，因此所有传教士似乎都应对葡萄牙的利益采取同情态度。故而荷兰人为了打破葡萄牙对华贸易的垄断，两次派遣使节入华（分别是1653年、1655年），都未能如愿；恰此时，传教士正得到顺治帝的信任，荷兰使节之不能成功，应当与传教士维护葡萄牙利益有一定关联。

欧洲使节入华，由传教士陪伴，既是翻译，也是促进双方了解的媒介。传教士参与清廷外交，最显著的例子便是传教士参加中俄尼布楚条约的谈判。

早在1676年俄国尼果赖使团出使北京期间，传教士就积极参与了中俄之间的外交交涉。康熙时期，入华传教士得到了中国帝王前所未有的信任：他们或者被派遣到中国各地勘察地形，绘制地图；或者担任康熙的老师；也是在康熙时期，确定了传教士在钦天监的任职。因此在参加尼布楚谈判时，康熙帝和传教士之间，能够有相互的信任感，传教士有较大自由，为双方进行调解，促成中俄互相做出让步，签下条约。

“对俄国来说，他们是当汉学几乎还不存在的时候最早的东方专家和汉学家；对中国来说，他们是当中国人对西方几乎一无所知的时候最初的西方专家。”

一些学者对传教士在尼布楚条约谈判时所起的作用给予了充分肯定，是真正的调解人和策划者；也有认为传教士仅仅是翻译，对于条约的签订并未起作用。

两位参加这次谈判的耶稣会士——张诚和徐日升，因此事都得到了康熙帝的嘉奖，此事也成为康熙帝颁发“宽容令”的主要导因。1692年在康熙的授意下，礼部大臣奏：“查得西洋人仰慕圣化，由万里航海而来，现今治理历法，用兵之际，力造军器火炮，差往俄罗斯，诚心效力，克成其事，劳绩甚多。……相应将各处天主堂，俱照旧存留，凡进香供奉之人，仍许照常行走，不必禁止。俟令下之日，通行直隶各省可也。”可见，康熙是肯定张、徐在尼布楚条约谈判中所起的作用的，故而称他们是“克成其事，劳绩甚多。”

综上，传教士在清前期中西外交活动中的作用主要是以下几点：

首先是翻译的作用。以马戛尔尼出使为例，由于清廷不允许中国人学习外语，也不允许中国人教授外国人汉语，所以当英使团准备时，语言问题成了一个大难题，随行的华籍传教士又不懂英语。拉丁语在近代以前一直是西方世界的通用语言，也是教士必修的语言；而在北京的传教士既懂拉丁语，又懂汉语，正好可以作为中英双方的媒介。乾隆给英使的两道敕谕都是由传教士译成拉丁文转交给英使；而英使的照会也是请传教士先译成拉丁语、再译成汉语交给清廷。

其次是沟通作用。中西之间距离遥远，长期隔阂，在明清之前，有过少许接触，但都是浮光掠影式的，彼此没有深入了解。传教士入华，带来了西方的文化，同时将东方文化传播到欧洲，加深了中西方的相互了解。欧洲国家出于经济的、商业之目的，派遣使节入华。在京传教士受清廷委托负责迎送，向使节介绍中国的风土人情、国家地理，便于双方的沟通。

外交活动是一个双向的活动，当双方彼此陌生时，需要一个第三方的存在。清前期传教士在中西外交活动中，正是起到了第三方的作用。我们应当积极肯定传教士在中西交往中所起的作用。

同时我们也必须看到，传教士作为宗教神职人员，有他们所属的宗教派别和国家，有他们本身的宗教利益和国家利益，他们不可能处在完全公正的位置上。他们有时帮助欧洲来华使节，有时又采取各种方法进行阻挠和破坏。但是传教士的活动，不可能真正改变清前期的中外交往，清廷的闭关政策才是最终阻止中国与外部世界接触的根本原因。

注 释

- ¹ 关于第一艘到达中国的英国船的时间，同是马士编写的《中华帝国对外关系史》与《东印度公司对华贸易编年史》却说法不同。在《东印度公司对华贸易编年史》P13中：“1635年1月，……用‘休战与对中国自由贸易’的形式和果阿的葡萄牙总督签订了临时协定。……休战与贸易自由产生的直接效果，就是一艘英国船从果阿‘装载货物’出发前往澳门；并命令‘伦敦号’从苏拉特‘立即出发’到果阿去。在《中华帝国对外关系史》中P56：“英国人在十七世纪初叶就和日本通商，但他们对于中国直接贸易的第一次努力却在一六三七年。”
- ² 以上内容选自朱雍《不愿打开的中国大门——乾隆时期的中英关系》江西人民出版社1989年第99页
- ³ 同上书，第64页
- ⁴ 【美】马士著《东印度公司对华贸易编年史》（第一卷）中山大学出版社1991年第428页
- ⁵ 【英】斯当东著 叶笃义译《英使谒见乾隆纪实》上海书店出版社1997年第17页
- ⁶ 朱雍《不愿打开的中国大门——乾隆时期的中英关系》江西人民出版社1989年第177页
- ⁷ 同上书，第181页
- ⁸ 【英】斯当东著 叶笃义译《英使谒见乾隆纪实》上海书店出版社1997年第35页
- ⁹ 同上书，第22页
- ¹⁰ 【美】马士著《东印度公司对华贸易编年史》（第一卷）中山大学出版社1991年第477页
- ¹¹ 【法】阿兰·佩雷菲特著 王国卿等译《停滞的帝国》生活·读书·新知三联书店1993年第10页
- ¹² 【美】马士著《东印度公司对华贸易编年史》（第一卷）中山大学出版社1991年第66页
- ¹³ 【英】斯当东著 叶笃义译《英使谒见乾隆纪实》上海书店出版社1997年第130页
- ¹⁴ 同上书，第514页
- ¹⁵ 同上书，第35页
- ¹⁶ 同上书，第321页
- ¹⁷ 同上书，第376页
- ¹⁸ 转引自侯强《马戛尔尼使团对华外交策略评析》《学术探索》2003年第6期 第54页—第57页
- ¹⁹ 朱杰勤译《中外关系史译丛》海洋出版社1984年第207页
- ²⁰ 同上书，第208页
- ²¹ 同上书，第241页
- ²² 【法】阿兰·佩雷菲特著 王国卿等译《停滞的帝国》生活·读书·新知三联书店1993年第134页
- ²³ 同上书
- ²⁴ 【英】斯当东著 叶笃义译《英使谒见乾隆纪实》上海书店出版社1997年第22页

- ²⁵ 徐宗泽《中国天主教传教史概论》上海书店出版社 1991 年 第 261 页
- ²⁶ 顾卫民著《中国天主教编年史》上海书店出版社 2003 年 第 328 页；转引自费赖之《明清间在华耶稣会士列传》第 937—942 页
- ²⁷ 【葡萄牙】阿布雷沃《北京主教汤士选与马戛尔尼勋爵使华》澳门文化署出版《文化杂志》1997 年秋季卷，总第 32 期 第 125—129 页
- ²⁸ 中国第一历史档案馆 编 《英使马戛尔尼访华档案史料汇编》国际文化出版公司出版 1996 年 军机处档案 一三零
- 注意：下划线的三字：“英吉利”，原文中三字都加口偏旁。下面所引用清宫档案资料，所提到“英吉利”，都如此写法。
- ²⁹ 【英】斯当东著 叶笃义译 《英使谒见乾隆纪实》上海书店出版社 1997 年 第 200—201 页
- ³⁰ 同上书，第 204 页
- ³¹ 转引自朱杰勤译《中外关系史译丛》海洋出版社 1984 年 第 211 页 马卡特尼勋爵致东印度公司之首次报告
- ³² 转引自【美】何伟亚《怀柔远人：马嘎尔尼使华的中英礼仪冲突》社会科学文献出版社
- ³³ 【葡萄牙】阿布雷沃《北京主教汤士选与马戛尔尼勋爵使华》澳门文化署出版《文化杂志》1997 年秋季卷，总第 32 期 第 125—129 页
- ³⁴ 朱杰勤译《中外关系史译丛》海洋出版社 1984 年 第 219 页
- ³⁵ 黄兴涛《马戛尔尼使华与传教士和传教问题》《清史研究》1993/3 第 17—26 页
- ³⁶ 中国第一历史档案馆 编 《英使马戛尔尼访华档案史料汇编》国际文化出版公司出版 1996 年 军机处档案 上谕档二四三
- ³⁷ 中国第一历史档案馆 编 《英使马戛尔尼访华档案史料汇编》国际文化出版公司出版 1996 年 内阁档案 实录 一一九
- ³⁸ 【葡萄牙】阿布雷沃《北京主教汤士选与马戛尔尼勋爵使华》澳门文化署出版《文化杂志》1997 年秋季卷，总第 32 期 第 125—129 页
- ³⁹ 【英】濮兰德·白克好司《乾隆英使觐见记》珠海出版社 1995 年 第 21—22 页
- ⁴⁰ 中国第一历史档案馆 编 《英使马戛尔尼访华档案史料汇编》国际文化出版公司出版 1996 年 内阁档案 起居注 三
- ⁴¹ 同上，军机处档案 上谕档 一九九
- ⁴² 同上，军机处档案 上谕档 二六一
- ⁴³ 同上，军机处档案 随手档 五一三
- ⁴⁴ 同上，军机处档案 上谕档 二七零
- ⁴⁵ 同上，军机处档案 随手档 五三四
- ⁴⁶ 【英】斯当东著 叶笃义译 《英使谒见乾隆纪实》上海书店出版社 1997 年 第 322 页
- ⁴⁷ 同上书，第 332 页
- ⁴⁸ 【葡萄牙】阿布雷沃《北京主教汤士选与马戛尔尼勋爵使华》澳门文化署出版《文化杂志》1997 年秋季卷，总第 32 期 第 125—129 页
- ⁴⁹ 【法】荣振华著 耿升译 《在华耶稣会士列传及书目补编》中华书局 第 17 页
- ⁵⁰ 同上书，第 514 页
- ⁵¹ 同上书，第 480 页

- ⁸² 同上书,第261页
- ⁸³ 【英】斯当东著 叶笃义译 《英使谒见乾隆纪实》上海书店出版社 1997年 第333页
- ⁸⁴ 【美】何伟亚 《怀柔远人:马嘎尔尼使华的中英礼仪冲突》社会科学文献出版社 第100页
- ⁸⁵ 【英】濮兰德·白克好司《乾隆英使觐见记》 珠海出版社 1995年 第30页
- ⁸⁶ 【法】阿兰·佩雷菲特著 王国卿等译 《停滞的帝国》生活·读书·新知三联书店 1993年 第153页
- ⁸⁷ 转引自朱雍《不愿打开的中国大门——乾隆时期的中英关系》江西人民出版社 1989年 第227页
- ⁸⁸ 第一历史档案馆 编 《明清时期澳门问题档案文献汇编》 澳门基金会与暨南大学古籍研究所合编 1999年 人民出版社 第一卷第625页,“内务府大臣苏楞额奏据西洋人索德超呈有英国战船逼近澳门蓄谋叵测折”,嘉庆七年八月初二日,1802年8月29日 《清代外交史料》嘉庆朝第一册
- ⁸⁹ 【英】濮兰德·白克好司《乾隆英使觐见记》 珠海出版社 1995年 第37页
- ⁹⁰ 第一历史档案馆 编 《明清时期澳门问题档案文献汇编》 澳门基金会与暨南大学古籍研究所合编 1999年 人民出版社 第一卷第626页
- ⁹¹ 【葡萄牙】阿布雷沃《北京主教汤士选与马夏尔尼勋爵使华》 澳门文化署出版 《文化杂志》 1997年秋季卷,总第32期 第125—129页
- ⁹² 【美】何伟亚 《怀柔远人:马嘎尔尼使华的中英礼仪冲突》社会科学文献出版社 2002年 第100页
- ⁹³ 【英】濮兰德·白克好司《乾隆英使觐见记》 珠海出版社 1995年 第102页
- ⁹⁴ 同上书,第103页
- ⁹⁵ 【英】斯当东著 叶笃义译 《英使谒见乾隆纪实》上海书店出版社 1997年 第333页
- ⁹⁶ (清)夏燮在《中西纪事》 文海出版社 1967年 第632页
- ⁹⁷ 【法】阿兰·佩雷菲特著 王国卿等译 《停滞的帝国》生活·读书·新知三联书店 1993年 第9页
- ⁹⁸ 朱雍《不愿打开的中国大门——乾隆时期的中英关系》江西人民出版社 1989年 第157页
- ⁹⁹ 【美】马士著 《东印度公司对华贸易编年史》(第一卷)中山大学出版社 1991年 第533页
- ¹⁰⁰ 转引自周萍萍《清初法国对葡萄牙“保教权”的挑战》《中国社会科学院研究生院学报》 2002增刊 第107—110页
- ¹⁰¹ 【法】费赖之《在华耶稣会士列传及书目》中华书局 1995年 第442页
- ¹⁰² 【葡萄牙】阿布雷沃《北京主教汤士选与马夏尔尼勋爵使华》 澳门文化署出版 《文化杂志》 1997年秋季卷,总第32期 第125—129页
- ¹⁰³ 【葡萄牙】阿布雷沃《北京主教汤士选与马夏尔尼勋爵使华》 澳门文化署出版 《文化杂志》 1997年秋季卷,总第32期 第125—129页
- ¹⁰⁴ 中国第一历史档案馆 编 《英使马夏尔尼访华档案史料汇编》国际文化出版公司出版 1996年 军机处档案,上谕档 二三三
- ¹⁰⁵ 以上马夏尔尼与松筠的对话见 【英】濮兰德·白克好司《乾隆英使觐见记》 珠海出版社 1995年 第116页
- ¹⁰⁶ 【法】阿兰·佩雷菲特著 王国卿等译 《停滞的帝国》生活·读书·新知三联书店 1993

年 第 348 页

- ⁷⁷ 转引自黄兴涛《马戛尔尼使华与传教士和传教问题》《清史研究》1993、3 第 17—26 页
- ⁷⁸ 第一历史档案馆编《明清时期澳门问题档案文献汇编》 澳门基金会与暨南大学古籍研究所合编 1999 年 人民出版社 第一卷第 638 页
- ⁷⁹ 转引自朱雍《不愿打开的中国大门——乾隆时期的中英关系》 江西人民出版社 1989 年 第 278 页 格拉蒙特写给西班牙人阿高蒂的信
- ⁸⁰ 关于在马戛尔尼使华期间，前耶稣会士索德超在钦天监的官职问题，各书有不同记载，现罗列如下：

①《十六—十八世纪入华葡籍耶稣会士述考》转引自《正教奉褒》和《钦天监人事年表》：

索德超：乾隆 46 年——52 年（1781—1782）任右监副
乾隆 52 年——60 年（1787—1795）任左监副
乾隆 60 年——嘉庆 10 年（1795—1805）任监正
安国宁：乾隆 39 年——46 年（1774—1781）任右监副
乾隆 46 年——52 年（1781—1787）任左监副
乾隆 52 年——60 年（1787—1795）任监正

根据以上所列，那么当马戛尔尼使华时，任钦天监监正的人应该是安国宁。

- ② 佩雷菲特《停滞的帝国》第 149 页：“索德超神父是钦天监监正”，“另一位神父也是葡萄牙人，名叫安国宁，担任钦天监监副。”但是同书的附录部分，第 629 页：“索德超……1793 年钦天监监正。”
- ③ 斯当东《英使谒见乾隆纪实》第 322 页：“经过特使多方努力，几个欧洲传教士来拜访特使。但这些人是同钦差和他们的上司一道来的。他们的上司就是前章提到的那封从北京一位传教士秘密来信中所说的那个葡籍传教士。”根据上下文的推断，斯当东这里说的“葡籍传教士”应当指的就是索德超。
- ④ 阿布雷沃《北京主教汤士选与马戛尔尼勋爵使团》注释（2）：该文件在《清史稿》卷 19 第 1432 页说：索德超是他带去热河的翻译及其他西洋人的首领。
- ⑤ 费赖之《在华耶稣会士列传及书目》下册第 933 页 索德超条：
“《正教奉褒》一四二页谓其在一七八一年补授钦天监监副。”又“一四三页谓其在一七九三年奉旨赏给三品衔晋升钦天监监正。”
同书第 937 页 安国宁条：
“《正教奉褒》一四一页：一七五九年安国宁、索德超奉诏进京效用；第一四二页，一七七五年安国宁奉旨授钦天监监副，旋任监正。又同页，一七八〇年补授监正者为高慎思。国宁一七七七年信札谓是年傅作霖神甫为钦天监监正，高慎思神甫为钦天监监副。”
- ⑥ 英使谒见乾隆内阁档案 第 46 页 “和珅奏钦天监监正安国宁、监副汤士选及四堂西洋人罗广祥等十名恳准赴园。”

⁸¹【葡萄牙】阿布雷沃《北京主教汤士选与马戛尔尼勋爵使华》 澳门文化署出版《文化杂志》1997 年秋季卷，总第 32 期 第 125—129 页

参考书目

- 1、【美】马士著 《中华帝国对外关系史》世纪集团出版社 2000 年
- 2、【美】马士著 《东印度公司对华贸易编年史》（第一卷）中山大学出版社 1991 年
- 3、【法】阿兰·佩雷菲特著 王国卿等译 《停滞的帝国》生活·读书·新知三联书店 1993 年
- 4、【英】斯当东著 叶笃义译 《英使谒见乾隆纪实》上海书店出版社 1997 年
- 5、【英】濮兰德·白克好司 《乾隆英使觐见记》珠海出版社 1995 年
- 6、【法】费赖之 《在华耶稣会士列传及书目》中华书局 1995 年
- 7、【法】荣振华 《在华耶稣会士列传及书目补编》中华书局
- 8、【美】何伟亚 《怀柔远人：马嘎尔尼使华的中英礼仪冲突》社会科学文献出版社 2002
- 9、【法】卫青心 《法国对华传教政策》中国社会科学出版社 1991 年
- 10、中国第一历史档案馆 编 《英使马戛尔尼访华档案史料汇编》国际文化出版公司出版 1996
- 11、朱雍 《不愿打开的中国大门——乾隆时期的中英关系》江西人民出版社 1989 年
- 12、朱杰勤译 《中外关系史译丛》海洋出版社 1984 年
- 13、张国刚 《从中西初识到礼仪之争》人民出版社 2003 年
- 14、（清）王之春 《清朝柔远记》中华书局 1989 年
- 15、萧致治、杨卫东编撰 《鸦片战争前中西关系纪事（1517—1840）》湖北人民出版社 1986
- 16、顾卫民著 《中国天主教编年史》上海书店出版社 2003 年
- 17、电子版 《清史稿》来自超星数字图书馆
- 18、陈尚胜 《闭关与开放：中国封建晚期对外关系研究》山东人民出版社 1993 年

参考文献

- 1、【葡萄牙】阿布雷沃《北京主教汤士选与马戛尔尼勋爵使华》 澳门文化署出版 《文化杂志》 1997年秋季卷, 总第32期 第125—129页
- 2、黄兴涛 《马戛尔尼使华与传教士和传教问题》《清史研究》1993、3 第17—26页
- 3、侯 强 《马戛尔尼使华期间的中英双方心态研究》《南通师范学院学报》(哲学社会科学版) 2003、3
《马戛尔尼使华期间的外交收获》《江西社会科学》 2003、5
第137—1140页
《马戛尔尼使团对华外交策略评析》《学术探索》 2003、6
第54—57页
- 4、高换婷《英使马戛尔尼访华》 《中国档案》 1999、6
- 5、赵世瑜《从利玛窦到马戛尔尼——写在英使首次访华200周年之际》 《北京师范大学学报》(社会科学版) 1994、5 第25—34页
- 6、吴大康《马戛尔尼的使命——鸦片战争前中英关系再探》 《安康师专学报》 1999、4 第24—27页
- 7、戴 逸《清代乾隆朝的中英关系》 《清史研究》 1993、3
- 8、刘凤云《论十八世纪中英通使的礼节冲突》 《清史研究》1993、3 第9—16页
- 9、周萍萍《清初法国对葡萄牙“保教权”的挑战》 《中国社会科学院研究生院学报》 2002年增刊 第107页—第110页
- 10、王开玺《马戛尔尼跪谒乾隆帝考析》 《历史档案》 1999、2 第90—94页
- 11、陈占山、黄定平 《十六—十八世纪入华葡籍耶稣会士述考》 澳门文化署出版 《文化杂志》 1997年 第97—106页
- 12、黄 坚《试析马戛尔尼使华》 《苏州教育学院学报》(社会科学版) 1995、12 第57—60页
- 13、陈尚胜《澳门模式与鸦片战争前的中西关系》 《中国史研究》1998、1

致 谢

能够完成这篇论文，首先要感谢导师陈尚胜教授。心中虽有万言，却难用一句准确的话表达此刻我的心情。惟日后努力认真工作和生活，以不辜负老师的期望。

再次感谢我同舍同学王蔚，认真而细致的为我校对论文。

最后感谢我所有的朋友。在这三年里，经历了许多事，幸有朋友始终在我身边。虽年华易老，心未老。

借用古人的话与大家共勉：“所赖君子安贫，达人知命……穷且益坚，不坠青云之志。”

袁墨香 谨致

2005-5-11